

ブラジル Brasil



Câmara de Comércio
Brasileira no Japão

在日ブラジル商工会議所

在日ブラジル商工会議所の情報機関誌・BOLETIM OFICIAL DA CCBJ・www.ccbj.jp

日伯関係を 強化

Embaixador do Brasil no Japão,
André Corrêa do Lago

駐日ブラジル大使
アンドレ・コヘア・ド・ラーゴ

FORTALECENDO

a relação nipo-brasileira

**Understand
the brazilian
market,
even if you
don't speak
portuguese.**

**BE
BRASIL**

Visit
bebrasil.com.br
and stay up to date
on all the latest
news about brazilian
business, diversity,
sustainability, innovation
and creativity.



明日をもっとおいしく

meiji

meiji
THE
Chocolate

世界があっ!という
チョコレートを
つくりたかった。
明治。



ブラジルトメアス-産カカオを中心に使用

NEW



ブラジル

Gestão 2016/2017 | 一般社団法人在日ブラジル商工会議所 2016/2017期

Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商工会議所

駐日ブラジル大使館
APOIO | 後援
[< O >] [O]
EMBAIXADA DO BRASIL EM TÓQUIO

Presidente Honorário 名誉会頭

Exmo. Sr. Embaixador do Brasil no Japão,
André Corrêa do Lago
駐日ブラジル大使
アンドレ・コヘアー・ド・ラゴ

Diretor Presidente 代表理事 (会頭)

Celso Guiotoko | Nissan Motors
行徳セルソ | 日産自動車

Vice-Presidente Financeiro 財務副代表理事

Roberto Goto | Nippon Fruit Juice
後藤恵介 | 日本フルーツ・ジュース(株)

Vice-Presidentes 副代表理事

Arthur Muranaga | IPC World, Inc.
村永裕二 | (株) アイピーシー・ワールド
Frank Murai | WEG Eletric Motors Japan
邑井勇 | ウェグエレクトリックモーターズ
ジャパン株式会社

André Maebashi | Caixa Econômica Federal
前橋アンドレ | CAIXAブラジル連邦貯蓄銀行

Jorge Imai | Imai Group
今井 譲治 | 株式会社イマイ

Fidel Blanco | Vale Asia K.K.
フィデウ・ブランコ | ヴァーレ

Wilson Kawai | Brastel Co., Ltd.
川合健司 | ブラステル株式会社

Claudenir da Silva Oliveira | Banco do Brasil
クラウデニール・ダ・シルバ・オリヴェイラ | ブラジル銀行

Diretor - Superintendente 専務理事

Hiroyuki Shimizu | 清水裕幸

Auditor 監事

Yoshihiro Kaburagi | Banco Itaú Unibanco
蕪木義廣 | イタウ・ウニバンコ銀行

Núcleo Regional Tokai 東海エリア委員会

Fabiano Linden | Banco do Brasil
ファビアーノ・リンデン | ブラジル銀行浜松支店

Núcleo Regional Kansai 関西エリア委員会

Mika Tanaka | Florazul
田中美果 | フローラズール

Núcleo Regional Kita Kanto 北関東エリア委員会

Nelson Saito | Kowa
斉藤ネルソン | (株) 晃和

Comitê de Novos Associados 新会員委員会

Tony Prado | Toluai Trading
トニー・ブラド | トルアイトレーディング有限公司
Mario Makuda
幕田真理男

Comitê de Trading 貿易委員会

Jorge Imai | Imai Group
今井譲治 | 株式会社イマイ

Consultor 顧問

Kotaro Horisaka | Sofia University
堀坂浩太郎 | 上智大学
Kunio Imai
今井邦雄

Secretaria Geral 事務局

Sanae Teramoto | Comunicativo
寺本 早苗 | 有限会社コムニカチヴォ

REVISTA BRASIL 『ブラジル』
一般社団法人在日ブラジル商工会議所の
情報機関誌

EDIÇÃO | 編集
Media Brazil | メディア・ブラジル

Diretora Editorial | ディレクター 編集長
Neide Hayama

Colaboração de Redação | 取材
Fátima Kamata e Takeshi Taniguchi

Arte | アート・ディレクター
Clayton Shima

Tradução | 翻訳
Media Brazil

Revisão | 校正
Media Brazil

Impressão e distribuição - 印刷・配達
E&E Holdings Co., Ltd.

Tiragem | 部数
5.000 exemplares | 5.000部

Câmara de Comércio Brasileira no Japão
一般社団法人在日ブラジル商工会議所
〒107-0061

Tokyo-to, Minato-ku, Kitaaooyama 1-4-1
Rangee Aoyama 507
Tel: (03) 6447-2833 • Fax: (03) 6447-2834
e-mail: adm@ccb.jp

A Revista Brasil é uma publicação da Câmara de Comércio Brasileira no Japão. É permitida a reprodução do conteúdo total ou parcial desta publicação de forma jornalística, desde que citada a fonte.

ヘビスタ・ブラジルは一般社団法人在日ブラジル商工会議所が発行する出版物です。報道目的での利用に限り、出典の明記を条件として掲載内容の引用・転載を許可します。

世界をつなぎ、人を育て、地球を守る。 夢あふれる未来作りのために。

三井物産は、「国際交流」「教育」「環境」の3つのテーマを中心に、世界中でさまざまな社会貢献活動を進めています。

大切な地球と、そこに住む人びとのこれからのために、私たちができることを、ひとつひとつ。



ÍNDICE 目次



12

Embaixador do Brasil no
Japão, André Corrêa do Lago
アンドレ・コヘーア・ド・ラーゴ
駐日ブラジル大使

Foto: Rodrigo Nakahodo

ブラジル Brasil

Uma publicação da Câmara de Comércio Brasileira no Japão • Edição 24 • 2017
一般社団法人 在日ブラジル商工会議所の情報機関誌 第24号 - 2017年

10 CARTA DO PRESIDENTE |
会頭からのメッセージ
BRAZILIAN LIFESTYLE
ブラジリアン・ライフスタイル

12 CAPA | 表紙
**DIVULGAR O BRAZILIAN
LIFESTYLE**
ブラジリアン・ライフスタイルを発信

16 COMÉRCIO EXTERIOR | 貿易
**AQUECER NEGÓCIOS DE
MINÉRIO DE FERRO**
鉄鉱石ビジネスを盛り上げる

20 ENERGIA | エネルギー
**MOTORES WEG
FABRICADOS EM RESPEITO
AO MEIO AMBIENTE**
環境に配慮したWEG社製電動機

22 CASE DE SUCESSO | 成功事例
**CAÇACHA VELHO
BARREIRO É UMA DAS
MAIS TRADICIONAIS DO
BRASIL**
ブラジル国内有数の歴史を持つ
カジャッサ「ペーリョ バヘイロ」

26 ECONOMIA | 経済
**MERCADO DE
INFRAESTRUTURA
NO BRASIL EM
TRANSFORMAÇÃO**
変貌するブラジルインフラ市場

32 ASSOCIADO | 会員
**20a COPA AMIZADE
BRASIL-JAPÃO DE
FUTEBOL INFANTIL**
第20回日伯友好カップ

34 ASSOCIADO | 会員
**EM BUSCA DA IMPRESSÃO
PERFEITA**
完璧な印刷を求めて

36 PROJETO EDUCAR | 教育プロジェクト
**ATIVIDADES PARA
ENRIQUECER
VOCABULÁRIO DAS
CRIANÇAS**
子どもの語彙を豊かにする活動

**ENSINO TRILÍNGUE NAS
ESCOLAS**
ブラジル人学校でのトリリンガル教育

43 BRASIL | ブラジル
**TRAMONTINA REFORÇA
PRESENÇA NO JAPÃO**
トラモンティーナ 日本での
認知度向上へ

44 ARTIGO | 意見
**COMUNIDADE JAPONESA
NO BRASIL EM PROCESSO
DE GLOBALIZAÇÃO**
グローバルに展開する日系社会

46 ENTREVISTA | インタビュー
**MANGÁ DA TURMA DA
MÔNICA EM JAPONÊS**
日本語版「トゥルマ・ダ・モニカ」

30 Tocantins, a nova fronteira agrícola do Brasil
トカンチンス州ーブラジルの新たな農業フロンティア

42 Negócios no Brasil・ブラジルビジネス

48 12º Festival Brasil celebra a diversidade cultural
第12回ブラジルフェスティバル 文化多様性の祝祭

54 CCBJ News

55 O que é a CCBJ・CCBJについて

56 Empresas associadas・会員リスト

58 Como se associar・会員になるには

S11D Eliezer Batista.
Tecnologia,
maior eficiência
e menor impacto.

Contém:

Novas tecnologias

Minério de ferro de alta qualidade

Maior competitividade



Correia transportadora de longa distância
do Complexo S11D Eliezer Batista, Pará, Brasil

O Complexo S11D Eliezer Batista é o maior projeto de minério de ferro da história da Vale. É um empreendimento que integra produtividade com o respeito pelas pessoas e tecnologia com inteligência ambiental. Soluções como o sistema *truckless*, que substitui os tradicionais caminhões fora de estrada por correias, reduzirão em cerca de 70% o consumo de diesel. Os investimentos em inovação, aliados à experiência da Vale no setor, possibilitam uma operação de maior eficiência e menor impacto ao meio ambiente. É assim que a Vale trabalha, sempre buscando novos caminhos para a mineração.

S 1 1 D エリエゼル・バチスタ・鉄鉱石コンプレックスは、ヴァーレ創業以来の最大の鉄鉱石プロジェクトです。それは、生産性と人々に対する敬意、そしてテクノロジーと環境インテリジェンスを統合させた事業です。その一例として、鉱山操業に、伝統的なオフロード・トラック方式を使わずに、それをベルトコンベヤー方式に置き換えた新しい解決策により、ディーゼル燃料消費を約 7 0 % も削減することが出来ます。ヴァーレはこれまでに培った鉱山業での経験と、イノベーションへの投資を組み合わせることで、効率が高く、環境負荷を最小限に抑えた鉱山操業を実現しています。これが、鉱山業の新たな道筋を絶えず追求するヴァーレのやり方なのです。

vale.com



ブラジリアン・ライフスタイル BRAZILIAN LIFESTYLE



Celso Guiotoko
Presidente da CCBJ
CCBJ会頭 | 行徳セルソ

Os japoneses estão conhecendo cada vez mais o nosso Brazilian Lifestyle. Isso se deve pelo trabalho intenso da Embaixada do Brasil no Japão. A reportagem de capa destaca a entrevista com o Excelentíssimo Senhor Embaixador André Corrêa do Lago.

Brazilian Lifestyle significa transmitir mais informações aos japoneses sobre o nosso estilo na arquitetura, artes, etc. Assim a imagem do Brasil vai se propagando com interesse em diferentes áreas.

Motores, caça, minério, revista em quadrinhos e muitas reportagens Made in Brazil nessa edição.

A consultoria PwC faz uma análise positiva do desenvolvimento econômico do Brasil.

Por fim gostaria de agradecer a todos pelo ano de 2017.

Feliz Natal!!
Feliz 2018!

Celso Guiotoko
Presidente da CCBJ

駐 日ブラジル大使館の活動により、日本でもブラジルのライフスタイルの認知度が高まっています。

今号では、巻頭記事でアンドレ・コヘア・ド・ラーゴ駐日ブラジル大使のインタビューを掲載しました。

建築やアートなど様々な分野におけるブラジルのスタイルを日本人に向けて広く発信する取組みを通して、幅広い領域でブラジルへの関心が高まると期待されています。

今号では、電動機やカシャッサ、鉱石、マンガなど様々なテーマを取り上げています。

またコンサルティング会社PwCがまとめたブラジルの経済発展に関する展望も掲載しました。

最後になりましたが、今年も一年ご支援いただきありがとうございました。

それでは素敵なクリスマスと良いお年をお迎えください。

CCBJ会頭
行徳 セルソ

MORE THAN 55 YEARS GLOBAL PRESENCE,
MOVING THE WORLD PRESERVING THE
ENVIRONMENT, NATURAL RESOURCES



世界を動かし
環境・自然を守り続ける会社

Low Voltage
High Efficiency
Industrial Motors



Low and High
Voltage Industrial
Motors



Low Voltage and
High Voltage
Inverters



ウェグエレクトリックモーターズジャパン株式会社

〒220-0011 神奈川県横浜市西区高島2-19-12 横浜スカイビル20階 Tel: 045-550-3030

URL <http://www.weg.net> Email info-jp@weg.net

ブラジリアン・
ライフスタイル
を発信

DIVULGAR O BRAZILIAN LIFESTYLE

O EMBAIXADOR DO BRASIL NO JAPÃO, ANDRÉ CORRÊA DO LAGO, FAZ
UM BALANÇO DO TRABALHO DE MOSTRAR O BRASIL MODERNO

アンドレ・コヘア・ド・ラゴ駐日ブラジル大使 現在のブラジルの姿を発信する活動を総括

POR NEIDE HAYAMA

○ Embaixador do Brasil no Japão, André Corrêa do Lago, completa quatro anos no Japão. Desde a sua chegada a Tóquio, a programação de eventos para a divulgação do "Brazilian Lifestyle" tem sido intensa.

Em entrevista exclusiva à **Revista Brasil**, o Embaixador fez um balanço desses quatro anos de trabalho para atualizar a percepção dos japoneses sobre o Brasil contemporâneo e para o fortalecimento dos negócios e dos investimentos entre os dois países. Acompanhe a seguir.

Revista Brasil - Qual é a

evolução da relação nipo-brasileira desde que assumiu a Embaixada do Brasil em Tóquio?

Embaixador André Corrêa do Lago - Foram quatro anos muito intensos, porque o Brasil organizou a Copa do Mundo e as Olimpíadas e Paralimpíadas – dois dos maiores eventos globais –, e o Japão foi escolhido como sede dos jogos olímpicos de 2020. Houve, portanto, grande aproximação entre os dois países pelo fato de os eventos chamarem a atenção da imprensa japonesa e devido ao vínculo "From Rio to Tokyo". Foi também um pe-

記事:羽山ネイデ

○ アンドレ・コヘア・ド・ラゴ駐日ブラジル大使が着任してから4年が経過した。同大使が東京に着任して以来、「ブラジリアン・ライフスタイル」を広く発信するためのイベントが活発に行われるようになっている。

大使は本誌のインタビュー取材に応じ、現在のブラジルに対する日本人の認識を新たに、日本とブラジルの両国間のビジネスや投資の強化を図るために取り組んできた4年間の活動を振り返り総括した。インタビューの内容は以下の通り。

ヘビスタ・ブラジル (以下RB) - 駐日ブラジル大使に着任されてから、日伯関係にどのような進展がありましたか。

FOTOS: RODRIGO NAKAHODO

ríodo de visitas de Chefes de Estado. O primeiro-ministro Shinzo Abe foi ao Brasil em 2014 e 2016. O presidente Michel Temer realizou visita oficial ao Japão em 2016.

A relação Brasil-Japão já conta com vários canais que facilitam a interação bilateral e que dão continuidade há décadas de intensa parceria. Temos, por exemplo, as reuniões anuais da CNI (Confederação Nacional da Indústria) e Keidanren (Japan Business Federation), assim como fóruns de Ciência e Tecnologia, investimento em infraestrutura, temas consulares, cuja agenda avança naturalmente, com grande potencial para ser enriquecida. Minha equipe e eu estamos engajados em dar consistência aos canais já existentes, mas também em criar novas plataformas de diálogo, que nos estimulem a nos conhecermos mais e melhor.

Também temos trabalhado para a promo-

アンドレ・コヘア・ド・ラゴ大使 - ブラジルではワールドカップとオリンピック・パラリンピックという世界最大規模のイベントが2つも開催され、日本は2020年の五輪開催国に選ばれるなど、非常に充実した4年間でした。こうしたイベントがメディアの注目を集めたことや、「リオから東京へ」という流れもあり、両国関係は飛躍的に深まりました。またこの間に両国首脳は相互訪問も実現しました。安倍首相は2014年と2016年にブラジルを訪問し、テメル大統領は2016年に公式実務訪問賓客として来日しました。

日伯関係には様々なパイプによる繋がりがあり、それによって円滑な交流が可能となり、また数十年

にわたって強固なパートナーシップが維持されてきました。いくつか例を挙げると、ブラジル全国工業連盟 (CNI) と経団連が毎年開催する会議や、科学技術フォーラムのほか、インフラへの投資、今後さらなる充実が見込まれる領事関係に関わる協議事項などがあります。私も含め駐日ブラジル大使館では職員一丸となって、こうした今すでにあるパイプを強固にし、相互理解の促進につながるような新たな対話の機会創出に向けた活動に取り組んでいます。

また、日本人がブラジルに対して持つ土着的な国というステレオタイプのイメージを改め、ブラジルに対する認識を新たにするためにブラジルの今の姿を広めるための



citrosuco

Our oranges, a world of possibilities!

Asia-Pacific Business Unit: Nippon Fruit Juice Co., Ltd.
Tokyo-to Minato-ku Mita 1-4-28 Mita Kokusai Bldg 15F
Tel: 03-6453-6737 Email: sales@nfj.co.jp

ção de imagem e percepção mais atualizada do Brasil, que distancie o público japonês das visões folclóricas ou estereotipadas do nosso país. Essa tem sido uma estratégia que temos implementado em parceria com várias entidades, entre as quais a CCBJ (Câmara de Comércio Brasileira no Japão), com a qual fica evidente a vontade de nos unirmos em prol de objetivos comuns.

RB - O Japão divulgou mais o Brasil durante as Olimpíadas e as Paralimpíadas, mas também mostrou um país com imagens de instabilidade ou falta de segurança nas ruas do Rio de Janeiro. Como o senhor avalia isso?

Embaixador Corrêa do Lago - Acho que o Brasil é um país extraordinariamente complexo. Sempre terá algo positivo, mas negativo

também. O desafio é como equilibrar os extremos. De um lado, o país detém tecnologia avançada em construção de aviões; de outro, luta contra a pobreza. Recentemente, tivemos a notícia de que o Brasil é um dos países mais solidários do mundo. Acredito ser inevitável que o vejamos desde vários pontos de vista, porque reúne várias realidades e desafios.

RB - O senhor citou o trabalho intenso de divulgação do "Brazilian Lifestyle" pela Embaixada do Brasil. Qual é o resultado até o momento?

Embaixador Corrêa do Lago - A ideia do "Brazilian Lifestyle" foi inspirada no sucesso que tiveram

“**A construção da imagem de um Brasil mais atraente possibilitará novos nichos de mercado.**

「より魅力的なブラジルのイメージを構築することで新たなニッチ市場の開拓につながる」

“**性、独創性を消費者にとって魅力的に組合せて国のイメージを発信し成功を収めている例を参考にしました。**

”**この戦略を通して、日本人にとって「Made in Brazil」の表示が、多様性や品質、美しさ、好感、親しみなど、そこから連想される様々なイメージから、つながりを持ちたいと思わせる一つの目安のようになればと考えています。大使館の活動はすべて、デザインから建築、料理、ファッションなどの分野でこうした様々な要素を組み合わせ情報発信することを目的としています。**

RB - 経済指標はブラジルの景気回復を示していますが、大規模

情報発信も行っています。こうした戦略は、CCBJ (在日ブラジル商工会議所) をはじめとする同じ目的達成のために協力しようという意志を持つ様々な団体と共に実行しています。

RB - オリンピック・パラリンピックの期間中は日本でもブラジルに関する報道が増えましたが、リオデジャネイロの治安の悪さや不安定さを伝える映像とともに取り上げられていました。そのことについてはどうにお考えですか。

コヘーア・ド・ラーゴ大使 - ブラジルは非常に複雑な国であり、良い面と悪い面はこれからも存在し続けるでしょう。いかにその両極性の均衡を保つかが課題となりま

す。ブラジルは飛行機製造の分野で進んだ技術を持つ一方で、貧困とも闘っています。先日ブラジルは世界で最も思いやりのある国の一つであるという報道がありました。様々な現実と課題のあるブラジルは多様な視点から見つめる必要があります。

RB - 先ほどブラジル大使館が行っている「ブラジリアン・ライフスタイル」を発信する活動についての話題が出ましたが、これまでの成果についてお話しください。

コヘーア・ド・ラーゴ氏 - 「ブラジリアン・ライフスタイル」のアイデアは、日本を始めとする先進国の国々が、現代の要素と洗練

RB - Os indicadores econômicos mostram recuperação do Brasil. Apesar disso, temos acompanhado notícias como Lava-Jato, JBS, etc. Como o senhor avalia a situação em que o Brasil se encontra?

Embaixador Corrêa do Lago - Não é fácil de entender o Brasil, mas não vejo todos esses elementos como negativos. Podemos diferenciar três crises no país: política, econômica e ética ou moral, que se intensificaram neste período que estou no Japão. Os números da economia têm apresentado melhor desempenho e, estimulado por uma série de reformas aprovadas no Congresso Nacional e por políticas acertadas nessa área, estamos vendo o final da crise econômica. Aquela de ordem política continua. Revela, porém, um país emergente com



Embaixador do Brasil no Japão,
André Corrêa do Lago
アンドレ・コヘーア・ド・ラーゴ大使

汚職捜査「洗車作戦」やJBSの食肉不正などのニュースも伝わってきています。こうしたブラジルの現状についてはどうご覧になられていますか。

コヘーア・ド・ラーゴ氏 - ブラジルを理解することは容易ではありませんが、そうした要素がすべてマイナスだとは考えていません。ブラジルには政治、経済、倫理あるいは道徳の3つの危機があります。これらは私が日本に赴任している間に悪化しました。経済指標はブラジルの景気の好調さを示しており、国会で承認された一連の改革や経済政策によって経済危機は終わりに近づいています。政治面での危機は続いています。この危機はブラジルが盤石な制度を持つ新興国であることを表しています。ブラジルの課題についてよく分析するほど、

instituições fortes. O Brasil é um dos poucos países que resistiram a tantas crises juntas.

RB - Em 2018 serão comemorados os 110 anos da imigração japonesa para o Brasil. Quais são os projetos da Embaixada no Brasil?

Embaixador Corrêa do Lago - Queremos que essa celebração ressalte a relação humana que une o Brasil ao Japão. Se por um lado houve a imigração dos japoneses para o Brasil, por outro, verificou-se também aquela dos brasileiros para o Japão. A comunidade japonesa no Brasil é imensa e enriqueceu a diversidade do nosso país. Igualmente, a comunidade brasileira no Japão apresenta-se madura e mostra-se capaz de oferecer importantes contribuições para a sociedade japonesa.

これほど多くの危機を乗り越えてきた国は少ないことから、あらためてブラジルという国には感服させられます。

RB - 2018年には日本人ブラジル移住110周年を迎えますが、大使館としてどのような事業を計画されていますか。

コヘーア・ド・ラーゴ氏 - ブラジル移住110周年を機に、ブラジルと日本をつなぐ人の絆が注目されるよう期待しています。日本人がブラジルに移住した一方で、ブラジルから日本へ渡ってきた人たちもいます。ブラジルには大きな日系社会があり、それによってブラジルの多様性はさらに高まりました。同様に、在日ブラジル人コミュニティも成熟し日本社会に対して重要な貢献をする力を持っています。

ブラジルへのご旅行、出張は創業1979年のアルファインテルにお任せください。

- 南米系旅行会社で唯一の IATA 公認代理店です。航空会社との直取引につき、料金、座席確保に自信があります。
- ブラジル総領事館の登録業者です。観光や短期商用はもちろん、永住権取得や技術支援などの長期ビザもお任せください。
- 南米ネットワークを構築。現地ホテル、ガイド、通訳、車両手配に自信があります。

VIAGEM DE NEGÓCIOS OU FÉRIAS É COM A ALFAINTER!

- Passagens para o Brasil.
- Passagens internacionais.
- Chamada de parentes.
- Pacotes turísticos para todos os destinos.



観光庁長官登録旅行業 第1835号

株式会社アルファインテル
ALFAINTER TRAVEL INC.

東京本社 **Alfainter Tokyo**
03-5473-0541
名古屋支店 **Alfainter Nagoya**
052-222-8932

www.alfainter.co.jp
info@alfainter.co.jp

アルファインテル **検索**

いいね! facebook.com/alfainter



(社)日本旅行業協会正会員
(社)日本海外ツアーオペレーター協会会員
IATA 公認代理店

鉄鉱石ビジネスを盛り上げる

AQUECER NEGÓCIOS DE
MINÉRIO DE FERROA VALE ESPERA AUMENTAR PARTICIPAÇÃO NO MERCADO
JAPONÊS COM O COMPLEXO S11D PELA QUALIDADE DO AÇO

ヴァーレ S11D プロジェクトの高品位鉄鉱石で日本市場のシェア拡大を狙う

POR NEIDE HAYAMA

Em 2017, a Vale espera produzir 28,5 mil toneladas de níquel na refinaria de Matsusaka (Mie), parceria entre a Vale e a Sumitomo. Em 2016, a refinaria produziu 25,6 mil toneladas de níquel refinado e derivados de níquel. De todo o níquel consumido pelo Japão no ano passado, um total de 20% foi produzido pela Vale.

Em relação ao minério de ferro, o principal produto da empresa, a expectativa é de voltar a aumentar a participação no mercado japonês, que recuou nos últimos oito anos. “Acreditamos que o principal fator para esse crescimento pode ser a entrada em operação do Complexo S11D, ocorrida em dezembro de 2016. O minério de alto teor de ferro produzido no S11D é vital para as siderúrgicas japonesas, que fabricam aço de alta qualidade”, disse o diretor-presidente da Vale, Fabio Schvartsman, em entrevista à **Revista Brasil**.

Acompanhe a seguir.

Revista Brasil (RB) - Qual é o balanço dos negócios da Vale com o Japão em 2017 e qual é a expectativa para 2018?

Fabio Schvartsman - No primeiro semestre deste ano, as vendas de minério de ferro para o Japão totalizaram 11,7 milhões de toneladas. Um marco importante de 2017, que envolve um parceiro japonês, foi a conclusão da operação, ocorrida em março, pela qual a Mitsui adquiriu indiretamente 14,25% de participação na mina de carvão de Moatize, além de 35% da participação no Corredor Logístico de Nacala, com pagamento inicial de

記事: 羽山ネイデ

ヴァーレは、同社と住友金属が共同出資する精錬工場（三重県松坂市）の2017年のニッケル生産量が2万8500トンに達すると見込んでいる。昨年日本で消費されたニッケルの20%はヴァーレが製造したものだ。

同社の主力製品である鉄鉱石については、過去8年間減少していた日本市場でのシェア回復が期待されている。ヴァーレCEOのファビオ・シュヴァルツマン氏は本誌のインタビューに応じ、「2016年12月に操業開始となったS11D鉄鉱石プロジェクトが、こうした成長をもたらした要因だと確信している。S11Dで

Diretor-Presidente da Vale, Fabio Schvartsman
ヴァーレのファビオ・シュヴァルツマンCEO

FOTOS: AGÊNCIA VALE

US\$ 733 milhões – está pendente apenas a conclusão do project finance no valor de US\$ 2,2 bilhões.

Iniciada há mais de 60 anos, a parceria entre a Vale e o Japão mudou o padrão de navegação global, transformou o Brasil em um gigante exportador de insumos e contribuiu para o crescimento econômico de ambos os países. Desde o primeiro embarque, em 1953, cerca de 1,3 bilhão de toneladas de minério de ferro foram fornecidas pela Vale ao país. Esperamos no próximo ano aprofundar essa parceria e continuar contribuindo para o crescimento do Japão.

RB - Há novos negócios da Vale em termo global?

Schvartsman - O foco da Vale no momento é aumentar a eficiência dos seus negócios e melhorar sua competitividade. Isso está sendo feito com base em quatro pilares: desempenho (com recuperação dos ativos com baixos retornos), governança (transformação da Vale em uma corporation), sustentabilidade (desenvolver uma estratégia mais ampla para as comunidades e o meio ambiente) e estratégia (políticas mais restritas de alocação de capital com foco em projetos com retorno robusto do capital investido).

RB - Como o senhor analisa a questão da geração de energia para o futuro?

生産される高純度の鉄鉱石は、高品質の鋼鉄を製造する日本の製鉄産業にとって欠かせないものだ」と語った。インタビュー内容は以下の通り。

ヘビスタ・ブラジル（以下RB）- 2017年のヴァーレの日本での事業の総括と2018年の目標をお聞かせ下さい。

ファビオ・シュヴァルツマン氏 - 今年上半期の日本への鉄鉱石輸出は1170万トンにのびりました。2017年の重要な出来事の一つとして、3月に完了したモザンビークのモアティーゼ炭鉱とナカラ回廊鉄道の三井物産による権益取得が挙げられます。この結果、当社の日本のパートナー企業である三井物産は、モアティーゼ炭鉱の権益を14.25%、ナカラ回廊鉄道の権益を35%間接保有することになりました。初期投資額は計7億3300万ドルで、残る22億ドルはプロジェクトファイナンスによる資金調達で予定されています。

当社と三井物産の協力関係は60年以上の歴史を持ち、世界の海上輸送の基準を

変え、ブラジルを世界有数の原材料輸出国に変貌させ、両国の経済成長に貢献しました。日本への輸出が始まった1953年以来、ヴァーレはこれまで日本向けに約13億トンの鉄鉱石を輸出しました。来年もこうした協力関係の強化に努め、日本の成長に貢献できればと考えています。

RB - グローバル市場でのヴァーレの新たな事業展開は？
シュヴァルツマン氏 - 現在ヴァーレは事

“ O S11D é um exemplo mundial de progresso tecnológico na mineração, sustentabilidade e avanço socioeconômico.

「S11Dは鉱業技術の進歩や、持続可能性、社会経済の進歩のモデルとして世界的に注目されている」

”

TMK TADOCORO
MUTSUKI
KOUGYOU

部品製造

- ・ステンレス
- ・アルミニウム
- ・鋼鉄



株式会社 TMK

〒252-0816

神奈川県藤沢市遠藤3791-5

TEL: 0466-53-8034

FAX: 0466-53-8035

http://www.tadocorotmk.com

Schvartsman - A Vale tem como um dos seus pilares estratégicos a redução sustentável de custos e, como parte disto, a autossuficiência energética. Dentro dessa estratégia mantemos participação em usinas hidrelétricas, principalmente no Brasil.

RB - Como está a produtividade da S11D, em Carajás? E a sua importância para o mundo?

Schvartsman - O Complexo S11D Eliezer Batista, maior complexo minerador da história da Vale, está funcionando desde dezembro do ano passado e tem contribuído para seguidos recordes de produção no Sistema Norte. Com custo de US\$ 14,3 bilhões, ele inclui mina, usina, logística ferroviária e portuária e vem

ajudando a empresa a se consolidar como a mineradora de menor custo de produção da indústria. O empreendimento

RB - 将来のエネルギー問題についてはどのようにお考えですか。

シュヴァルツマン氏 - ヴァーレは持続可能なコスト削減とその一環としてのエネルギー自給自足を戦略の柱の一つに掲げています。こうした戦略の中で、ブラジル国内を中心に水力発電所の権益を保有しています。



Minério de ferro produzido no Complexo S11D Eliezer Batista é carregado no Terminal Marítimo de Ponta da Madeira, em São Luís
S11Dエリエゼル・パチスタ・コンプレックスで生産された鉄鉱石は、サンルイスのボンタ・ダ・マデイラ港湾ターミナルから積み出される

ajudando a empresa a se consolidar como a mineradora de menor custo de produção da indústria. O empreendimento

integra produtividade, inovação e respeito às pessoas e ao meio ambiente.

Uma das principais solu-

RESULTADOS

■O balanço financeiro da Vale referente ao terceiro trimestre de 2017 tem resultados positivos com lucro líquido de R\$ 7,1 bilhões e o aumento de 54% na geração de caixa em relação ao trimestre anterior. O EBITDA ajustado foi de US\$ 4,2 bilhões. Com isso, a dívida caiu para US\$ 21,1 bilhões.

■A Vale bateu recordes de produção de minério de ferro, na produção de carvão e na produção de cobre na mina de Salobo, no Pará. No minério de ferro, o ramp-up da mina de S11D foi um dos principais fatores para o resultado.

■A implantação do Corredor de Nacala visa a construção e reabilitação de uma linha férrea de 912 km ligando a Mina de Carvão de Moatize, em Tete, ao Terminal marítimo de Nacala-à-Velha, na província de Nampula, cruzando a República do Malawi.

Fonte: Vale

業績

■2017年第3四半期の業績は好調で、純利益は71億レアルを記録し現金創出力は前期比で54%上昇した。調整済みEBITDAOは42億ドルとなり、債務残高は211億ドルまで減少した。

■ヴァーレは、鉄鉱石生産、石炭生産、パラ州サロボ鉱山における銅の生産で過去最高を記録した。鉄鉱石に関しては、S11Dの事業強化が増産の要因となった。

■ナカラ回廊の開発により、モザンビーク共和国テテ州のモアティーズ炭坑からマラウィ共和国を通過してナンブラ州のナカラ・ア・ヴェーリヤ港湾ターミナルまで続く総延長912キロメートルの鉄道路線の整備・新設を目指す。

出所: ヴァーレ

RB - カラジャスのS11Dプロジェクトの生産状況と、同プロジェクトの世界における重要性についてお聞かせください。

シュヴァルツマン氏 - S11Dエリエゼル・パチスタ・コンプレックスは、ヴァーレ社史上最大の開発プロジェクトであり、昨年12月の操

業開始以来、生産量記録を更新し続けている北部システムの増産に貢献しています。S11Dへの投資額は143億ドルで、鉱山から工場、鉄道、港湾も含まれます。生産性とイノベーション、人と環境への配慮を統合するこのプロジェクトによってヴァーレは世界で最も低い生産

ções tecnológicas que transformam a mina de S11D em referência em termos ambientais é a adoção do sistema truckless, um conjunto de estruturas composto por escavadeiras e britadores móveis interligados por correias transportadoras. Ao todo, as correias chegam a 68 quilômetros de extensão operando dentro da mina e da usina. O novo sistema substitui os tradicionais caminhões fora de estrada, comuns na mineração. Se fosse uma mineração convencional, seriam necessários 100 caminhões fora de estrada de 240 toneladas de capacidade. Sem os caminhões, a Vale reduzirá em cerca de 70% o consumo de diesel. A menor utilização de equipamento de mineração também representa uma redução significativa na produção de resíduos, tais como pneus, filtros de óleo e lubrificantes. O S11D é um exemplo mundial de progresso tecnológico na mineração, sustentabilidade e avanço socioeconômico.

コストを実現した鉱業会社としての地位を確立しています。

S11Dプロジェクトで採用され同プロジェクトが環境面から注目されることになった技術の一つに、トラックレス方式（油圧ショベルや自走式粉碎機、ベルトコンベアからなる設備によってトラックを使わずに鉄鉱石を運搬する方式）が挙げられます。ベルトコンベアの総延長は68キロメートルで、工場内や鉱山内部も通っています。この新しいシステムは、鉱山の採掘事業で一般的に使用されるダンプトラックに取って代わるものです。S11Dで従来のやり方を採用するとしたら、積載量240トンのダンプトラックが100台必要になります。トラックの使用を廃したことで、軽油の消費量は70%削減されます。また鉱山機械の使用が減ることで、タイヤやオイルフィルター、潤滑油などの廃棄物の発生もかなり抑えられます。S11Dは鉱業技術の進歩や、持続可能性、社会経済の進歩のモデルとして世界的に注目されています。

RB - Mensagem final.

Schvartsman - No contexto dos quatro pilares apresentados na resposta à pergunta dois, a Vale está iniciando uma segunda onda para melhorar ainda mais sua competitividade - a primeira onda foi em 2015 e 2016, com importantes passos para aumentar a eficiência. No ano de 2017 a empresa está se baseando em cinco alavancas principais: a recuperação global, ou seja, a melhora da produtividade aumentando a razão de produto final por movimentação total, a melhora da relação entre estéril e minério e o aumento do processamento a seco; a otimização da cadeia de valor, melhorando a realização de preço e a gestão da qualidade; a continuação do ramp-up do S11D; a implantação de soluções de inovação e automação; e um programa de gestão estruturada de custos. O objetivo é ter uma empresa mais enxuta e mais forte, o que permitirá o crescimento futuro.

RB - 最後にメッセージをお願いします。

シュヴァルツマン氏 - 2つ目の質問に対する答えとして紹介した4本の柱という意味では、ヴァーレは現在その競争力のさらなる向上を図るための第2の波の中にあります。第1の波は2015年と2016年に起き、効率化につながる重要な進歩がありました。2017年には、ヴァーレは次の5つの点に基礎を据えています。1つ目は包括的改善（投入量全体に対する産出量の向上による生産性の改善、剥土すべき表土と剥土により採掘可能となる鉱石の量比である剥土比の改善、乾式処理の拡大）、2つ目は価格設定と品質マネジメントの改善によるバリューチェーンの最適化、3つ目はS11Dプロジェクトの継続的強化、4つ目はイノベーションおよび自動化ソリューションの導入、5つ目は構造的コスト管理プログラムの導入です。企業として無駄を省きより強くなることで、将来の成長を実現することを目指しています。

BRASILICA GRILL
CHURRASCARIA



RESERVAS
予約 (03)6459-1234

港区赤坂3-10-4月世界ビル5階
Minato-ku, Akasaka 3-10-4
Gessekai Bldg 5º andar
TOKYO

環境に配慮したWEG社製電動機

MOTORES WEG FABRICADOS EM RESPEITO AO MEIO AMBIENTE

AWEG, empresa totalmente brasileira, com sede em Santa Catarina, tem soluções de eficiência de energia para diferentes aplicações industriais. A empresa fabrica equipamentos com alta performance para reduzir o consumo de energia e otimizar processos industriais.

Com fábrica em 11 países, a empresa produz 60 mil motores por dia, exportando para praticamente o mundo todo.

Acompanhe a seguir os modelos de motores WEG projetados com a preocupação com o meio ambiente.

WEG社はサンタカタリーナ州に本社を置くブラジル企業で、エネルギー消費を大幅に低減し製造プロセスの最適化を可能とする製品を製造するほか、様々な産業で使われる省エネルギーソリューションを提供している。

世界11カ国に製造工場を持つ同社は、一日に6万台の電動機の生産し世界各国に輸出している。

WEG社が製造する環境に配慮した製品は以下の通り。

Silos para armazenam- to de grãos 穀物貯蔵サイロ

Uma das aplicações mais importantes no agronegócio projetado para armazenar e manter a qualidade do grão. A solução com os equipamentos da WEG permite reduzir o consumo de energia elétrica em até 90% com controle preciso do volume do produto armazenado e melhoria da qualidade do grão.

穀物の品質を維持しながら貯蔵するために設計された、アグリビジネスで最も重要な活用事例の一つ。WEG社製品を使ったソリューションにより、貯蔵量の精密な管理や穀物の品質向上を可能にしつつ、電力消費量は最大90%削減できる。

Grain Storage Silos



FOTOS: DIVULGAÇÃO

Bag Filter



Filtro Bolsa バグフィルター

O equipamento de filtragem de ar é amplamente utilizado na indústria, seja para limpeza de estações de trabalho e retirada de pó ou exaustão de gás. O equipamento da WEG reduz o consumo de energia do filtro de saco em até 60%.

フィルター装置は作業場の空気清浄や集塵、換気など様々な目的のために幅広い産業で利用されている。WEG社製モーターはバグフィルターの消費電力を最大60%削減。

Cooling Tower



Torre de resfriamento 冷却塔

Sistema de refrigeração de água usado na indústria, seja para refrigeração de sistemas de ar condicionado ou equipamentos. A economia de energia elétrica obtida com o equipamento da WEG varia de 40% a 80%.

冷房や設備の冷却などに使用される産業用水の冷却システム。WEG社製品は40%～80%の省エネを実現。

Pumping System



Sistema de bombeamento ポンプシステム

Usado em diferentes segmentos, pode apresentar economia de até 70% no consumo de energia com o equipamento da WEG. Há redução no consumo de água e dos custos com a manutenção e operação das válvulas de fluxo e controle do sistema.

様々な分野で使用されるもので、WEG社製モーターを使ったポンプシステムは最大70%の省エネが可能。水の消費量、定流量弁・調整弁のメンテナンスコストや作業費も節約できる。

Air Compressor



Compressor de ar 空気圧縮機

Máquinas que beneficiam projetos de eficiência energética. O consumo de energia elétrica pode reduzir em até 30% com maior uniformidade de pressão na linha e menor desgaste mecânico.

WEG社製モーターの省エネ設計により空気圧縮機の消費電力は最大30%まで削減でき、圧力の均一性向上と機械的摩耗の削減も可能となる。

Ball Mill



Moinho de bolas 粉碎機

Amplamente utilizado no controle de tamanho de grãos na indústria de cerâmica e mineração. O equipamento da WEG pode reduzir o consumo de energia em até 35%. Além do aprimoramento da produtividade, flexibilidade operacional e desgaste mecânico reduzido do equipamento.

陶磁器産業や鉱業で、粒度をコントロールするために広く利用されている。WEG社製品はエネルギー消費を最大35%カット。生産性や運転柔軟性を向上させ、設備の機械的な摩耗は抑制する。

KOWA

株式会社 晃和

派遣社員
募集中

作業エリア

宮城
茨城
栃木
群馬
埼玉
千葉
東京
神奈川

長野
愛知
福井
滋賀
三重
兵庫
福岡
鹿児島

食品
電機部品
自動車部品等

www.kowa-corp.com

出張面接

詳しくはお問い合わせください。

070-2180-1684

お仕事をお探しの方のための登録フォーム
www.kowa-corp.com/form.php

フリー
ダイヤル 0120-20-8155

本社 - Tel.: 0270-21-8155

〒372-0054 群馬県伊勢崎市柳原町15番地

ブラジル国内有数の歴史を持つカシャッサ 「ベério バヘイロ」

CACHAÇA VELHO BARREIRO É UMA DAS MAIS TRADICIONAIS NO BRASIL

EMPRESA VEM INOVANDO NO
MERCADO, PRODUZINDO CACHAÇA
SUPER-PREMIUM (VELHO BARREIRO
DIAMOND), COM EMBALAGEM
ESPECIAL COM PEDRAS PRECIOSAS

宝石を散りばめたボトル入りスーパー
プレミアムカシャッサ「ベério バヘイロ・
ダイヤモンド」で市場に新風



POR NEIDE HAYAMA

Brasil produz, por ano, cerca de 800 milhões de litros de cachaça conforme o IBRAC (Instituto Brasileiro da Cachaça). Entre os principais estados produtores estão São Paulo, Pernambuco, Ceará, Minas Gerais, Paraíba e Espírito Santo.

A IRB (Indústria Reunidas de Bebidas Tatuzinho 3 Fazendas Ltda.), com sede em Rio Claro (SP), é uma das líderes de mercado com a marca Velho Barreiro. Fundada em 1950, a empresa exporta cachaça para mais de 40 países nos cinco continentes do mundo.

O gerente de comércio exte-

rior, Joeny Cremasco, concedeu entrevista à **Revista Brasil** a respeito da atuação para expandir a cachaça Velho Barreiro no Japão. Confira a seguir.

Revista Brasil - Qual é o balanço de produção da Cachaça Velho Barreiro no Brasil? Qual é a porcentagem de exportação e como fica o Japão nesse contexto?

Joeny Cremasco - Temos capacidade de produção para 7.200.000 dúzias (600 mil caixas por mês). Exportamos de 3% a 4% da nossa capacidade. Para o Japão, exportamos por volta de 1% em volume.

記事:羽山ネイデ

ブラジルカシャッサ研究所 (IBRAC) によると、ブラジルでは年間約 8 億リットルのカシャッサ (サトウキビを原料としたブラジルの蒸留酒) が生産されている。サンパウロやベルナンブコ、セアラ、ミナスジェライス、パライバ、エスピリトサントなどが主な生産地だ。

サンパウロ州リオクラークに本社を置く IRB 社 (Indústria Reunidas de Bebidas Tatuzinho 3 Fazendas Ltda.) は、「ベério バヘイロ」ブランドで知られる 1950 年創業の大手カシャッサ製造業者で、世界 5 大陸 40 カ国以上に輸出している。

同社海外事業部長のジョエニー・クレマスコ氏は、本誌のイ

RB - Por que a Cachaça Velho Barreiro atingiu esse sucesso no mercado nacional e internacional?

Cremasco - A Cachaça Velho Barreiro é considerada a melhor cachaça para se fazer o famoso coquetel brasileiro - Caipirinha, além de ter um sabor suave e uma garrafa única. A Velho Barreiro utiliza as melhores canas-de-açúcar para sua produção e mantém o sabor e qualidade por décadas.

RB - Recentemente, a empresa lançou a Cachaça Velho Barreiro Diamond. Poderia explicar mais sobre

essa nova linha?

Cremasco - Esta nossa cachaça Velho Barreiro Diamond chegou para provar que, além da tradicional e reconhecida Velho Barreiro, temos condições de produzir uma cachaça super-premium, com sabor inigualável para ser saboreada "on the rocks" ou mesmo pura, acompanhada de uma boa companhia. A nossa Diamond, além de ser uma cachaça super-premium, possui uma embalagem especial com garrafas francesas e uma cachaça envelhecida em toneis de carvalho com controle de temperatura e umidade.



Cachaça Velho Barreiro Diamond armazenada em barris de carvalho ou toneis de jequitibá-rosa. O que é o jequitibá-rosa? É uma espécie de madeira que cresce no Brasil e é usada para fazer garrafas de cachaça. A cachaça é armazenada em barris de carvalho ou toneis de jequitibá-rosa por um período de tempo, o que lhe confere um sabor único e agradável.



E&E HOLDINGS CO.,LTD.

E&E Holdings CO.,LTD

〒100-0003 Hitotsubashi 1-1-1, Chiyoda-ku, Tokyo
Palace Side building, Takebashi Printing Center
TEL:03-6212-0241 FAX:03-6212-0242

〒100-0003 東京都千代田区一ツ橋1-1-1
パレスサイドビル竹橋プリンティングセンター内

www.eande-h.com

eande h

検索

名刺 Cartão de visita
チラシ Folheto
パンフレット Panfleto
クリアファイル Clearfile

封筒 Envelope
ハガキ Cartão postal
A4フォルダ A4 Pastas
等他 Outro

株式会社イーアンドイーホールディングスは、印刷物のデザインから始まり、画像処理や編集を経て、素材や用途に応じてオフセット印刷からデジタルオンデマンドプリント、製本加工に至る印刷製品のトータルサービスを提供しております。

A E&EH oferece uma gama de serviços como design, impressão a cores, impressão offset, encadernação, envelopes, postais, selo de etiqueta, embalagem, impressão a jato, etc.

RB - Quais são os planos da empresa para os negócios entre o Brasil e o Japão em 2018?

Cremasco - Para 2018, estamos trabalhando em conjunto com o nosso importador IMAI Group para duplicarmos a nossa presença no Japão com a nossa cachaça Velho Barreiro.

ro bem como levando àquele país outros produtos da nossa linha, como por exemplo, a Caipirinha “Ready to drink”.

RB - Mensagem final.

Cremasco - A IRB Tatuzinho está muito contente com o trabalho efetuado pelo nosso

ンタビューに応じ、日本での「ベério パヘイロ」ブランドのカシャッサ販売拡大に向けた活動などについて話した。インタビュー内容は以下の通り。

ヘビスタ・ブラジル (以下RB) - ブラジルでの「ベério パヘイロ」ブランドのカシャッサの生産

概況について、また輸出の割合や輸出事業における日本の位置づけについてお聞かせください。

ジョエニ・クレマスコ氏 - 生産能力は720万ダース (一月当たり60万箱) で、そのうち3%から4%を輸出しています。日本向け輸出の割合は約1%です。

RB - 「ベério パヘイロ」ブランドのカシャッサが国内外で高い人気を得たのはなぜだとお考えですか。

クレマスコ氏 - 「ベério パヘイロ」は、まるやかな味わいと個性的なボトルのデザインに加え、ブラジルの有名なカクテル「カイピリーニャ」に最適なカシャッサだと評価されています。原料には最高品質のサトウキビを使い、何十年にもわたり変わらぬ味と品質を維持しています。

RB - 最近発売された「ベério パヘイロ・ダイヤモンド」ブランドのカシャッサについて、詳しく教えてください。

クレマスコ氏 - 長い歴史を持ち知名度も高い「ベério パヘイロ」だけでなく、オンザロック

importador IMAI Group, que está conosco desde o ano 2000, fazendo com que a nossa cachaça Velho Barreiro seja consumida em um país muito longínquo como o Japão bem como difundindo a nossa empresa nos melhores bares e restaurantes japoneses.

やストレートで料理とともに楽しめるスーパープレミアムカシャッサも作れることを証明するために、「ベério パヘイロ・ダイヤモンド」は生み出されました。この「ベério パヘイロ ダイヤモンド」は、単なるスーパープレミアムカシャッサではなく、温度と湿度管理を徹底してオーク樽で熟成させたもので、フランス製の特製ボトルを使用しています。

RB - 2018年に計画されている日本での事業展開について教えてください。

クレマスコ氏 - 2018年には当社商品の日本への輸入を手がけるイマイグループと共に、「ベério パヘイロ」の日本市場でのプレゼンスを拡大させ、RTD飲料 (Ready to Drinkの略、そのまま飲めるカクテルドリンク) のカイピリーニャなど、当社の様々な商品も販売していきたいと考えています。

RB - 最後にメッセージをお願いします。

クレマスコ氏 - 2000年から当社との取引を開始した輸入業者のイマイグループによって、ブラジルから遠く離れた日本でもベério パヘイロが飲まれるようになり、日本国内の良質なレストラン、飲食店で当社製品が普及していることに、IRBとしては非常に満足しています。

DIFERENTES TIPOS DA MARCA VELHO BARREIRO

- A cachaça Velho Barreiro tradicional está disponível em 600 ml e 1 litro.
- Em 1999, lançada Velho Barreiro Gold, edição especial e limitada. 700 ml.
- Em 2005, linha premium com Velho Barreiro Edição Especial Ouro com embalagem dourada de 700 ml.
- Em 2008, Velho Barreiro Limão, coquetel alcoólico com 30%, associado ao refrescante limão.
- Em 2011, lançou a Velho Barreiro Diamond, uma cachaça 'Top Premium', criada a partir do 'blend' de cachaça tradicional de alambique com a autêntica Velho Barreiro, armazenadas em barris de carvalho e tonéis de jequitibá-rosa. Com uma edição especial e sob encomenda, a Velho Barreiro Diamond também pode ser adquirida em uma garrafa cravejada com 212 diamantes. Esta garrafa especial, somente sob encomenda, poderá ser adquirida a um valor de R\$ 212.000,00.
- Em 2012, a linha Diamond ganhou mais quatro versões que levam pedras preciosas: Safira, Rubi, Esmeralda e Brilhante, mantendo a mesma elegante garrafa Axel produzida na França.

「ベério パヘイロ」のラインナップ

- 「ベério パヘイロ」のカシャッサのボトルサイズは600ミリリットルと1リットル。
- 1999年には限定生産の「ベério パヘイロ・ゴールド」700ミリリットル入りを発売。
- 2005年には金色ボトル (700ミリリットル) 入りプレミアム・ライン「ベério パヘイロ・エジサオン・エスベシアル・オウロ」を発売。
- 2008年には、レモン果汁入り、アルコール度数30%のカクテル「ベério パヘイロ・リマオン」を発売。
- 2011年には伝統的製法で作られたカシャッサにオーク樽とジェキチバ・ホーザ樽で保存されたカシャッサをブレンドして作られたトップ・プレミアム・カシャッサ、「ベério パヘイロ・ダイヤモンド」を発売。注文生産のスペシャルエディションとして、212個のダイヤモンドを散りばめたボトル入りも販売。販売価格は1本21万2000リアル。
- 2012年には、この「ベério パヘイロ・ダイヤモンド」にサファイア、ルビー、エメラルド、ブリリアントカットダイヤモンドの4バージョンも加わった。容器には同じくフランス製の優雅なボトルを使用。



Embalagem da Cachaça Velho Barreiro Diamond é cravejada com 212 diamantes. カシャッサ「ベério パヘイロ・ダイヤモンド」は212個のダイヤモンドを散りばめたボトル入りも販売

brastelREMIT

ブラジルへの
海外送金
サービス
ブラステル
レミット!

リーズナブル・簡単・便利・安全かつ迅速

REMESSAS para
o BRASIL



かんたん
インターネット
登録

送金手数料
¥880~

OMOIYARIを届ける
ブラステルレミット国際送金サービス

優遇レート
海外送金する金額、回数に関係なく優遇
レートが適用されます!

brastelREMIT

brastelremit.jp ブラステルレミット 検索

ブラステルレミット国際送金カスタマーサービス

トールフリー: 0120-983-891 / 携帯・PHS: 03-6869-4851

受付時間: 9:30~18:30 (土・日曜・祝日除く)

RBR 171018 (2017.10.25)

変貌するブラジルインフラ市場

MERCADO DE INFRAESTRUTURA NO BRASIL EM TRANSFORMAÇÃO

O MERCADO DE INFRAESTRUTURA NO BRASIL VIVE UM PERÍODO DE GRANDES TRANSFORMAÇÕES
ブラジルのインフラ市場は今、大きな転換期を迎えている

POR PwC ADVISORY LLC
HIROSHI TOMITA
MASAMI KANESHIRO

Em meio à contração do PIB em dois anos seguidos desde 2015 e ao fortalecimento do combate à corrupção organizada em larga escala pela administração anterior, o governo brasileiro começou a reformar, a partir de 2016, o mercado de infraestrutura que até então dependia principalmente dos investimentos públicos. Essa mudança de política tem despertado grande atenção dos investidores estrangeiros.

Um dos maiores símbolos

dessa nova fase é o Programa de Parcerias de Investimentos (PPI), lançado em maio de 2016 pelo governo federal. O programa visa promover projetos de grandes concessões e privatizações em vários segmentos da infraestrutura desde energia elétrica, portos, ferrovias, rodovias, petróleo e gás, substituindo as empresas públicas e os governos locais. A meta do governo federal é, por meio do PPI, fortalecer a segurança jurídica, a estabilidade regulatória e modernizar

文章:PwCアドバイザー
合同会社
富田 宏 氏・金城 真実 氏

2015年から2年連続でGDPマイナス成長が続き、前政権による国家規模の汚職の取り締まりが強化されるなか、ブラジル政府は2016年より、公的資金を主な原資としたインフラ市場の在り方を抜本的に見直す方向に舵を切り、海外から大きな注目を浴びている。

とりわけ象徴的なのは、2016年5月に連邦政府が打ち出した投資パートナーシッププログラム(PPI)である。PPIは、これまで主に公社や自治体が担ってきた電力、港湾、鉄道、高速道路、オイル&ガスを含む様々なインフラ分野

a governança, além de estimular a geração de oportunidades de negócios no mercado de infraestrutura e ampliar as bases para o crescimento econômico do País.

O PPI, que qualificou um total de 146 projetos a serem priorizados, está sendo executado em ritmo bastante acelerado. Até outubro de 2017, 54 ativos já foram leiloados. A estimativa de investimentos pactuados nos leilões ultrapassa os R\$ 30 bilhões, segundo dados do site da Secretaria do PPI. Analisando a localização dos projetos a serem leiloados, percebe-se que eles poderão gerar oportunidades de investimentos diversificadas em vários segmentos e regiões do País. A lista dos projetos prioritários do PPI inclui a privatização da Eletrobras e os leilões do pré-sal, que despertam interesse de investidores brasileiros e estrangeiros.

ENERGIA ELÉTRICA

Existem novos projetos em andamento também no setor de energia elétrica, que tem uma grande importância para o crescimento do Brasil. Até 2013, mais de 80% da energia consumida anualmente no País vinha de usinas hidroe-létricas, que aproveitam da abundância de recursos hídricos. Nos últimos anos, porém, o crescimento de energia eólica e de outras fontes renováveis, somado à crise do apagão causado pela seca, e ao aumento da preocupação da

INVESTMENTS PARTNERSHIPS PROGRAM - PPI



Source: PPI website (www. projetocrescer.gov.br), viewed on 26 October 2017

において、大規模コンセッション案件や民営化案件などを推進するプログラムである。連邦政府は当プログラムを通して、インフラ事業の法的確実性・規制の安定性を強化するとともにガバナンスの近代化を図り、インフラ市場におけるビジネス機会創出、同国の経済成長基盤の整備を促進していくことを目指している。

PPIでは優先取組案件146件が認定されているが、当プログラムのスピード感は早く、2017年10月時点で既に54資産が売却済、これまでの総投資額は約300億レアルと推定されている(PPI局HPより)。今後入札にかかる予定の案件分布図を見ると、地理的にもインフラ分野的にも、多様な投資機会が見込まれることが分かる(上図)。尚、PPIの優先取組案件には、電力公社エトロプラスの民営化や、大規模な海底プレサル石油・ガス田の入札も含まれ、国内

外から大きな注目を集めている。

電力セクター

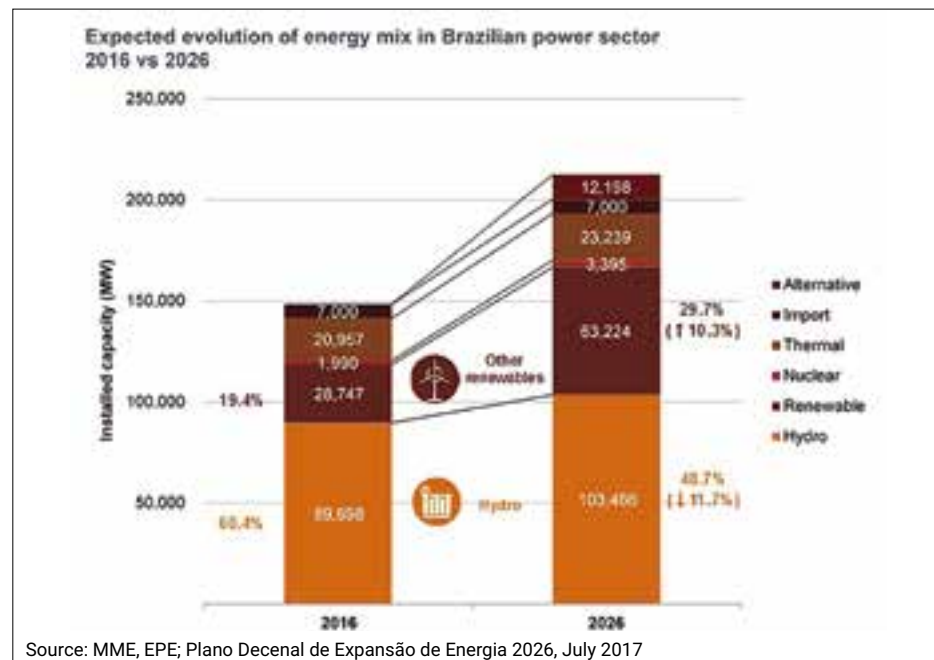
今後のブラジルの成長に欠かせない電力部門でも新しい動きがみられる。ブラジルは、その豊富な水資源を活用し、2013年頃までは年間発電量の約8割を水力発電で賄っていたが、近年、風力発電を主とした再エネ電源が急増するとともに、渇水による大停電の経験や、新規ダム開発の社会環境配慮面での課題などから、水力発電を中心としたエネルギーミックスの見直しを余儀なくされている。2017年7月付でブラジル鉱山エネルギー省(MME)とエネルギー計画公社(EPE)が発表した最新のエネルギー10年計画では、ブラジルの発電設備容量のうち、水力発電の割合を2016年の60.4%から2026年に48.7%まで引き下げ、一方で風力・太陽光・バイオマス・小水力の新再生エネルギー発

população com questões socio-ambientais, o governo passou a ser obrigado a revisar a alta concentração de usinas hidrelétricas na matriz energética brasileira. O Plano Decenal de Expansão de Energia (PDE) 2023, lançado em julho de 2017 pelo Ministério de Minas e Energia (MME) e Empresa de Pesquisa e Energia (EPE), prevê redução da participação de energia hidrelétrica na matriz energética de 60,4% em 2016 até 48,7% em 2026, e aumento de fontes renováveis (eólica, solar, de biomassa, e de microcentrais hidrelétricas), de 19,4% em 2016 até 29,7% em 2026.

Essa mudança na matriz energética trouxe à tona novos desafios para o setor, entre eles, problemas de instabilidade no sistema elétrico no Nordeste, onde houve uma rápida expansão de energia eólica devido às condições climáticas favoráveis para aproveitar a força dos ventos. Diante da expectativa de recuperação econômica e consequente aumento de demanda pelas novas fontes de energia, há uma necessidade urgente de implantar medidas de médio e longo prazos para estabilização de sistemas elétricos de energia. Nesse contexto, está sendo estudada a possibilidade de desenvolver novos sistemas, métodos de aplicação e tecnologias, incluindo a criação de serviços complementares, revisão das fontes de energia base e busca pela alternativa indicativa de atendimento à ponta.

DIÁLOGOS

O governo brasileiro vem tentando ouvir opiniões dos



investidores estrangeiros para promover o PPI e mudanças de sistemas. Em setembro de 2017, foi realizada, em Brasília, a primeira reunião do Grupo de Trabalho de Infraestrutura Brasil-Japão, a fim de fortalecer os diálogos bilaterais para promover investimentos em infraestrutura. Na área de energia elétrica, as autoridades brasileiras como MME e EPE pretendem reforçar a colaboração com outros países, a fim de trocar ideias e conhecimentos sobre novidades referentes aos projetos e principais atores do setor. Existe expectativa de que essa onda de mudanças que estão começando a surgir no mercado de infraestrutura no Brasil, com a retomada da economia esperada a partir de 2018, sejam aproveitadas para criar oportunidades para empresas japonesas.

電を2016年の19.4%から2026年に29.7%まで引き上げることを想定している。

こうしたエネルギーミックスの変化は、風況が良く風力発電開発が急ピッチで進んだブラジル北東部で系統の不安定化が深刻な問題を生むなど、同国の電力セクターに新たな課題をもたらしている。今後、経済回復により新規電源の需要が伸びると予測される中、中長期的な系統安定化対策が急務となっており、アンシラリーサービス契約の創設、ベースロード電源の見直し、代替電源^(※)の導入等、新たな制度・運用方法・技術が検討され始めている。

※ブラジルでは系統安定化を目的として導入するガス火力・揚水等の電源や蓄電池をAlternativa indicativa de ponta と総称しており、ここでは代替電源と意訳している。

対話の強化

ブラジル政府はPPIの推進や各種制度変更にあたって、海外投資家の声を汲み取ろうとしている。2017年9月には両国政府の呼びかけにより、官民合同の第一回日伯インフラ会合がブラジリアで開催されるなど、インフラ投資を促進するために両国間の政策対話の強化が図られている。また、電力セクターにおいても、MMEやEPE等の現地当局は各国の事例や関連プレイヤーの最新動向に基づく意見交換を積極的に行いたい考えである。2018年以降の景気回復とともに、こうしたブラジルのインフラ市場に起こりつつある変化の波を日本企業のビジネス機会へと繋げていくことが、期待される。



VELHO BARREIRO

The Brazilian Way Of Celebrating

ブラジルの国民酒
世界で親しまれている
サトウキビの蒸留酒



カシャッサ
ベリョ バヘイロ



IMPORTED BY

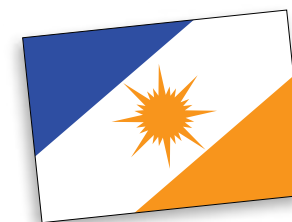


www.imaigroup.com

イマイ ブラジル

検索

Embaixador André Corrêa do Lago e o governador Marcelo Miranda
駐日ブラジル大使アンドレ・コヘア・ド・ラーゴと
マルセロ・ミランダ州知事



Seminário na Embaixada do Brasil em Tóquio
駐日ブラジル大使館で
行われたセミナー



トカンチンス州、ブラジルの新たな農業フロンティア TOCANTINS, A NOVA FRONTEIRA AGRÍCOLA DO BRASIL

POR FÁTIMA KAMATA

Caçula das 27 unidades federativas do Brasil, Tocantins completou 29 anos em outubro, com planos de se tornar um grande celeiro para o mundo. “Queremos

fortalecer nossa agroindústria para exportar aos grandes centros mundiais”, afirma o governador Marcelo Miranda. Levantamento feito pela Companhia Nacional de Abas-

記事: 鎌田 ファチマ

ブラジルの27連邦のうち最も若い州であり、今年の10月で制定29周年を迎えたトカンチンス州が、世界の食料貯蔵庫になる計画がある。マルセロ・ミランダ州知事は「我々は、世界の人口集住地域へ農産物を輸出するためのアグリビジネスを強化していく」と述べた。データが示す通り、国家食糧供給公社 (CONAB) の調査によると、2016年～2017年のトカンチンス州の収穫量は、前年比40%増加、130万ヘクタールで生産される穀物は440万トンに達した。

この高い増加率での生産量に対応することは、難しい課題であり、海外投資家による支援が必要であると州知事は認識していると述べている。

政府の対策チームとともに、マルセロ・ミランダ州知事は9月15日から22日まで来日、州の可能性について語り、アグリビジネスの生産的連鎖の強化を推奨するトカンチンス農業プロジェクトの発足を発表した。

トカンチンス 農業プロジェクト

州によって計画されているトカンチンス農業プロジェクトとは、生産プロセスを強化・改善し、年間の収穫量最大2.5倍増加を目指すものである。

ダム建設プロジェクト

南西部の河川に7棟のダムを建設、30万ヘクタールにも及ぶ熱帯氾濫原の水量をコントロールする。

北南鉄道は、ゴイアス州アナポリスとマラニャオン州サンレイスにあるイタキ港を結ぶ全長2,000キロを超える鉄道で、物流において重要な役割を担っている。そのちょうど真ん中にトカンチンスが位置している。

トカンチンス州で収穫された農作物はすべてこのマラニャオン州イタキ港へ輸送することを目標としており、現在の取り扱い穀物量は年間800万トンであるが、今後は冷凍製品も含め2,000万トンを輸送する計画である。

TOCANTINS AGRO

Projeto Tocantins Agro, do governo estadual, visa fortalecer o processo produtivo e conseguir a colheita de até duas safras e meia por ano.

Projeto de construção de sete barragens em rios da região Sudoeste, que vão perenizar uma área de várzea tropical de 300 mil hectares.

A Ferrovia Norte-Sul tem papel protagonista em muitas obras, com mais de 2 mil km de comprimento entre Anápolis (GO) e o porto de Itaqui (em São Luís, Maranhão), e corta Tocantins ao meio.

Meta é escoar toda produção agrícola de Tocantins pelo Porto de Itaqui (MA) que movimenta hoje cerca de 8 milhões de toneladas de grãos por ano e deve chegar a 20 milhões de toneladas/ano, inclusive também de cargas refrigeradas.

tecimento (Conab) indica que a safra 2016/2017 no Estado será recorde, 40% maior do que a anterior, e alcançar 4,4 milhões de toneladas de grãos produzidos em uma área de 1,3 milhão de hectares.

Escoar uma produção dessa proporção é um grande desafio que o governo do Tocantins quer superar com a ajuda de investidores estrangeiros. Acompanhado da equipe de governo, Marcelo Miranda visitou o Japão entre os dias 15 e 22 de setembro para falar do potencial do Estado e apresentar o projeto Tocantins Agro, de verticalização das cadeias produtivas do agro-negócio.

A empresa Mayekawa, líder mundial na área de refrigeração industrial com 14 filiais no Brasil, reafirmou a intenção de instalar uma unidade de representação de seus produtos também em Tocantins, para atender os mercados das regiões Norte e Nordeste. Segundo o presidente da multinacional, Shin Maekawa, os entendimentos já estão bastante adiantados.

A expectativa é que mudanças nos hábitos de consumo dos japoneses possam levar ao aumento do atual volume de 450 mil toneladas de frangos importados e, por consequência, à maior demanda por produtos como a máquina desossadora automatizada de frango desenvolvida pela empresa.

Durante seminário de promoção realizado dia 19 de setembro, no auditório da Embaixada em Tóquio, o governador e equipe destacaram o potencial produtivo e as terras altamente agriculturáveis do Estado.

O embaixador André Corrêa do Lago lembrou do papel essencial do Japão no desenvolvimento brasileiro nos anos 70, 80 e 90. “Tocantins possui tudo o que os investidores japoneses esperam encontrar no Brasil: oportunidades, qualidade e um imenso potencial de crescimento”, disse.

Brasil com 14 das 27 unidades federativas do Brasil, Tocantins completou 29 anos em outubro, com planos de se tornar um grande celeiro para o mundo. “Queremos fortalecer nossa agroindústria para exportar aos grandes centros mundiais”, afirma o governador Marcelo Miranda. Levantamento feito pela Companhia Nacional de Abas-

Brasil com 14 das 27 unidades federativas do Brasil, Tocantins completou 29 anos em outubro, com planos de se tornar um grande celeiro para o mundo. “Queremos fortalecer nossa agroindústria para exportar aos grandes centros mundiais”, afirma o governador Marcelo Miranda. Levantamento feito pela Companhia Nacional de Abas-

Brasil com 14 das 27 unidades federativas do Brasil, Tocantins completou 29 anos em outubro, com planos de se tornar um grande celeiro para o mundo. “Queremos fortalecer nossa agroindústria para exportar aos grandes centros mundiais”, afirma o governador Marcelo Miranda. Levantamento feito pela Companhia Nacional de Abas-

Brasil com 14 das 27 unidades federativas do Brasil, Tocantins completou 29 anos em outubro, com planos de se tornar um grande celeiro para o mundo. “Queremos fortalecer nossa agroindústria para exportar aos grandes centros mundiais”, afirma o governador Marcelo Miranda. Levantamento feito pela Companhia Nacional de Abas-

PERFIL DE TOCANTINS

トカンチンス州情報

■Tocantins ocupa uma área maior que o Equador ou a Nova Zelândia.

■トカンチンス州はエクアドルもしくはニュージーランドよりも広い面積を有している。

■13,8 milhões de hectares destinados à agropecuária. Desse total, 7,4 milhões são para pastagem e 1,3 milhão para agricultura, restando pouco mais de 5,1 milhões de hectares não explorados.

■農業および酪農による占有面積は、1,380万ヘクタール。このうち、740万ヘクタールが牧草地として使用、130万ヘクタールが農業地、のこりの510万ヘクタールは未開拓地である。



第20回日伯友好カップ

20^a COPA AMIZADE BRASIL-JAPÃO DE FUTEBOL INFANTIL

POR TAKEHIRO TAKASHIMA

Foi realizado o torneio internacional, a 20^a Copa Amizade Brasil-Japão de Futebol Infantil (Sub-15), do dia 26 de agosto a 2 de setembro, no Centro de Futebol Zico localizado no Estado do Rio de Janeiro.

Do Brasil, houve a participação de clubes famosos do Estado do Rio de Janeiro como Flamengo, Fluminense, Vasco

da Gama, Botafogo, e ainda outros times fortes de várias regiões como Grêmio, Santos, Cruzeiro, Atlético Mineiro, etc. Do Japão, participaram quatro times: um time selecionado pela J-League, Kashima Antlers, Antlers Norte e Antlers Tsukuba.



Infelizmente, todos os times do Japão foram desclassificados nas eliminatórias.

A final foi realizada entre o Grêmio e o Flamengo, sendo que o Grêmio defendeu o gol marcado na prorrogação vencendo por 1 a 0 e conquistou o seu primeiro título desta Copa.

文章: 高島 雄大 氏

リオ・デ・ジャネイロにあるジーコサッカーセンターで8月26日から9月2日まで15歳の国際サッカー大会、「第20回日伯友好カップ」が開催された。ブラジルはリオ州の名門クラブ、フラメンゴ、フルミネンセ、バスコ・ダ・ガマ、ボタフォゴの他、グレミオ、サントス、クルゼイロ、アトレチコ・ミネイロなど各地から強豪チームが出場。日本からはJリーグ選抜、鹿島アントラーズ、アントラーズ・ノルテ、アントラーズ・つくばの4チームが参加した。残念ながら、全ての日本チームは予選リーグ敗退となった。

決勝はグレミオとフラメンゴとの間で行われ、グレミオが延長で決めたゴールを守り、1-0で初優勝を飾った。

大会に出てくるブラジルの選手達は、この年代ですでにしっかりとしたサッカー選手になっている。個人の技術を戦術の中でどう活かすかを理解し、相手に負けたくないという姿勢が伝わってきた。

日本の選手たちは、日本でやっていることがすぐに通用せず、初戦からなかなか力を出せなかったが、試合ごとに少しずつ自分のブ

レーが出来るようになってきた。

大会会場であるジーコサッカーセンターは、1995年に竣工。日伯友好カップは1998年に創設され、今年で第20回目を迎えた。当初は日本からの2チームとブラジル6チームの合計8チームで実施。回数を重ねるごとに参加チームが増え、第6回大会以降は計20チームで行われている。

ジーコ自身もこの年代がサッカーに対する情熱を持ち始め、経験を積み始める重要な時期であると強く訴えていた。国際大会を通してピッチ内外の交流を深め、多くの貴重な体験を積めるよう、有

Os jogadores têm até 15 anos. Os brasileiros que participaram deste torneio já possuem uma formação e desempenho muito elevados como jogadores de futebol. Eles já compreendem como usar a habilidade individual dentro da tática e ainda pode sentir a vontade de vencer, de não querer perder para o adversário.

O Centro de Futebol Zico, que consiste no local da competição, foi concluído em 1995. A Copa Amizade Brasil-Japão foi criada em 1998 e este ano marcou a 20^a edição. A princípio, a Copa foi realizada com 8 times no total, ou seja, 2 times do Japão e 6 times do Brasil. O número de times participantes foi aumentando a medida que foi se realizando a competição e a partir da 6^a edição vem sendo realizada com 20 times no total.

O próprio Zico tem alegado fortemente que é nesta idade

que os jovens passam a ter paixão pelo futebol, sendo uma fase muito importante para começar a ganhar experiência. Ele vem realizando esta competição reunindo clubes famosos para que possam ganhar experiências valiosas e aprofundar o intercâmbio dentro e fora do campo através de competições internacionais.

Atualmente, esta competição é reconhecida no Brasil e tem se tornado um torneio oficial onde há participação de muitos times. Muitos jogadores brasileiros têm seguido a carreira de jogador profissional. No Japão, jogadores como Morimoto, Kakitani, Usami, Yamaguchi e Ideguchi se tornaram jogadores da seleção japonesa, além de Endo, Doi e Suzuki do time Kashima Antlers. Isso mostra que esta competição é um palco onde podemos encontrar jogadores que po-



Takehiro Takashima
Gerente da Divisão de Desenvolvimento e Educação,
Kashima Antlers F. C. Co., Ltd.
株式会社
鹿島アントラーズFC
育成部長 高島雄大

dem fazer parte de times profissionais.

Até agora, cerca de 2.400 jogadores japoneses participaram na competição do Centro de Futebol Zico, mas a maioria dos jogadores não consegue se tornar um profis-

sional. Entretanto, viajar ao Brasil que está localizado do outro lado do mundo nesta idade, para participar da Copa, pode lhes proporcionar várias experiências de intercâmbio, não somente dentro do campo, bem como assistir a jogos e fazer turismo.

Esta competição não pode ser realizada sem o apoio das empresas patrocinadoras. Gostaria de expressar meu profundo agradecimento a todas estas empresas que têm compreendido o significado desta competição e patrocinado apesar desta ser realizada distante do Japão, no longínquo Brasil.

名クラブを集めて開催してきた。

現在、大会はブラジルでも認知され、多くのチームが参加する公式大会となっている。ブラジル人選手の多くがプロへ進み、日本でも森本、柿谷、宇佐美、山口、井手口ら日本代表になった選手、鹿島アントラーズでは遠藤、土居、鈴木らが出場。この大会が、トップチームでプレー出来る選手達を見出せる舞台であることを示している。

これまで、ジーコセンターへは約2400名の日本人選手が参加した。ほとんどの選手はプロになることができないが、この年代に地球の裏側であるブラジル遠征をす

ることで、ピッチ内だけでなく、観光や試合観戦など様々な交流を経験することができる。

一生に一度のブラジル遠征となる選手がほとんどであり、この遠征で何かを感じてもらい、一人の人間としても成長してもらえよう、スポーツを通じた青少年の健全な育成に繋がる社会貢献活動になればと思っている。

大会は、協賛会社の皆様のサポートなしには開催が成り立たない。日本から遠く離れたブラジルの大会にもかかわらず、大会の意義を理解し、支援頂いている日本企業の皆様に対して深く感謝したい。

FOTOS: CEDIDAS





STEFAN BORIMOTOV/ISTOCKPHOTO.COM

完璧な印刷を求めて EM BUSCA DA IMPRESSÃO PERFEITA

GRÁFICA OFERECE QUALIDADE E CONFIABILIDADE NO TRABALHO

高い品質と信頼を提供する印刷会社

“Nos dias de hoje, a Tecnologia da Informação vem passando por uma série de mudanças e isso exige das empresas uma rápida resposta que tem como base o gerenciamento corporativo”. É assim que Yoshioka Yokokawa, CEO da E&E Holding, define a estratégia da companhia.

A E&E é uma gráfica japonesa criada em 1988 e vem ao longo dos 30 anos de história buscando atender ao mercado de impressão com qualidade, tecnologia e con-

fiabilidade aliados a preços competitivos e atendimento personalizado. A empresa é associada da Câmara de Comércio Brasileira no Japão, sendo a responsável pela impressão da **Revista Brasil**.

Com sede em Chiyoda, no coração da capital japonesa, a E&E tem como lema “Perfect Color Pitch”, ou seja, a busca pela perfeição na cor, uma das condições da qual o exigente mercado nipônico impõe nos dias de hoje.

No gerenciamento de cores (CMS), a E&E usa o “Prijet”, impressora a jato de

「昨今、情報技術 (IT) は著しく変化し、企業はその企業理念に基づいた迅速な対応が必要となっています。」株式会社イーアンドイーホールディングス代表取締役社長である横川義之氏は企業戦略についてこう語った。

株式会社イーアンドイーホールディングスは、1988年に創業した印刷会社である。30年に亘り、顧客からの個別の要望への対応と良心的な価格設定に紐づけられた印刷技術と信頼性を市場へ提供してきた。在日ブラジル商工会議所 (CCBJ) の会員でもあり、刊行誌Revista Brasilの印刷も手掛けている。

本社を、東京の中心地千代田区



FOTO: DIVULGAÇÃO

“Nos dias de hoje, a Tecnologia da Informação vem passando por uma série de mudanças e isso exige das empresas uma rápida resposta.

「昨今、情報技術 (IT) は著しく変化し、企業はその企業理念に基づいた迅速な対応が必要」

calibração, o que permite confirmar o resultado final antes da impressão. A gráfica possui a capacidade de produzir produtos em pequenas e grandes quantidades, de forma rápida e com baixo custo, utilizando o sistema de impressão LED UV, com uma impressora alemã Heidelberg para a impressão rápida e de alta qualidade.

O sistema de impressão adotado é LED (diodo emissor de luz), ou seja, um sistema de secagem de tinta da impressão que limita a geração de CO2. As tintas utilizadas também não incluem solventes, assim, o odor é mínimo, podendo ser usado em brinquedos, remédios, alimentos e cosméticos.

に構え、現在の日本の印刷業界において厳しい条件である“Perfect Color Pitch”「絶対色感」技術の提供をモットーとして掲げている。

画像管理、通称カラーマネージメント (CMS) では、簡易校正のインクジェットプリンター「プリモジェット」を使うことで本刷りに仕上がりを確認する工程を採用。また、ドイツのハイデルベルグ社製印刷機を使用したスピーディーで高品質なオフセット機で「LED UV印刷システム」を導入、小ロットから大量ロットに至るまで、印刷物を低価格・短納期で顧客へ提案している。

またインクを乾燥させる装置にはLED (発光ダイオード) を使用、CO2を発生させない、環境に配慮したシステムを活用している。使用する塗料には有機溶剤を含まないため、臭気が少なく玩具・薬品・食品・化粧品などの印刷物にも適している。

SERVIÇOS DISPONÍVEIS

A E&E oferece serviços totais de produtos impressos que vão desde o design do material impresso, processamento e edição de imagens, impressão offset até a impressão digital sob demanda e processamento de encadernação de acordo com materiais e usos.

サービス内容

株式会社イーアンドイーホールディングスは、印刷物のデザインから始まり、画像処理や編集を経て、素材や用途に応じてオフセット印刷からデジタルオンデマンドプリント、製本加工に至る印刷製品のトータルサービスを提供しております。

REMESSAS AO BRASIL

Seu dinheiro no Brasil

✓ **No mesmo dia**
remessas de sábado e domingo são processadas às segundas-feiras

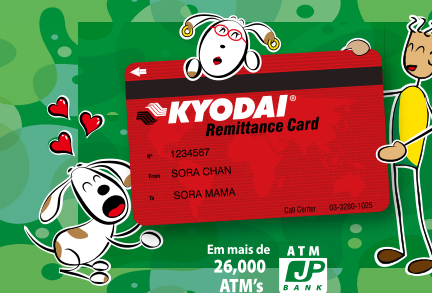
✓ **Não é necessário**
ter conta no Japão

✓ **Seu beneficiário**
poderá receber em:

- ☺ conta corrente/poupança
- ☺ conta jurídica
- ☺ em dinheiro

✓ **Taxa de envio,**
somente ¥1,500
taxa promocional por tempo limitado

Envie remessas para a sua
família com o **CARTÃO KYODAI**



Peça seu kit remessa

03-3280-1030

info@kyodai.co.jp



Encontre-nos no **Kyodai Remittance Brasil**

E mais!

KYODAI MARKET
Mercadinho com produtos internacionais.

TRAMONTINA
Representante oficial da marca no Japão.

GRUPO KYODAI

KYODAI GOTANDA (Matriz)
〒141-0022 Tokyo-To, Shinagawa-Ku, Higashi Gotanda 1-13-12, ICHIGO Gotanda Bldg. 6F. (mesmo edifício do Consulado do Brasil em Tokyo)
Tel. (03) 3280-1030 Fax: (03) 5792-5807 info@kyodai.co.jp

日本で開催されたカエルプロジェクトセミナーでは家庭でできる子どもの語彙力改善に役立つ遊びや行動に焦点を当てて紹介

POR NEIDE HAYAMA

Estimular a linguagem e o desenvolvimento cognitivo da criança. Estes foram os principais objetivos do Projeto Kaeru no Japão realizado entre os dias 30 de setembro e 28 de outubro. As psicólogas Kyoko Nakagawa e Cristina Sumita percorreram as províncias de Nagano, Kanagawa, Shimane, Hiroshima, Nara, Gifu, Shizuoka, Aichi e Mie.

Foram realizadas palestras, workshops e consultas individuais com alguns pais. As psicólogas trouxeram livros de feltro que qualquer pessoa pode fazer para contar histórias infantis. Nos workshops, elas estimularam pais e alunos para criar verduras, legumes e frutas com massa de modelar para mostrar a importância de aumentar o vocabulário com ações no dia-a-dia.

記事：羽山ネイデ

9月30日から10月28日にかけて日本国内で開催されたカエルプロジェクトセミナーでは、子どもの語彙力と認知発達を育てることに主眼が置かれた。臨床心理士の中川郷子氏と澄田春美氏は、長野、神奈川、島根、広島、奈良、岐阜、静岡、愛知、三重の9県を訪れた。

セミナーでは講演やワークショップのほか、保護者の一部と個別相談が実施された。中川氏と澄田氏は、子ども向けの読み聞かせに

Apoio
協賛:



Realização
主催:



SHOO ARTS/ISTOCK.COM



Psicólogas Kyoko Nakagawa e Cristina Sumita orientam para a importância de aumentar o vocabulário
臨床心理士の中川郷子氏と澄田春美氏は語彙力を伸ばすことの重要性を訴える

Na hora de tomar banho ou de fazer a comida, Kyoko ensinou que devem ser empregadas palavras adequadas como assar, fritar, cozinhar para que as crianças se acostumem com as palavras certas. A partir da quinta série, ela alertou para as dificuldades que podem aparecer com os menores se o desenvolvimento cognitivo, ou seja, a inteligência e o ato de pensar não forem desenvolvidos adequadamente. “A criança precisa de vocabulário para aprender a pensar”, frisou a psicóloga.

Os pais, segundo ela, po-

dem ler histórias para os filhos, recontar essa história com outras palavras, pedir para os filhos falar dessa história com as próprias palavras ou fazer perguntas sobre o mesmo assunto. “É uma maneira de enriquecer o vocabulário da criança”, enfatizou Kyoko.

Ela também alertou que brincar na creche ou na escola faz parte do aprendizado para os menores. “A criança aprende a respeitar as regras, aceitar as diferenças”, completou, destacando que os pais precisam fazer os filhos dominarem um idioma.



使う誰にでも作れるフェルト絵本を用意し、ワークショップでは日常生活の習慣を通して子どもの語彙を増やすことの重要性を伝えるため、参加者の親子に粘土で野菜や果物を作る体験をさせた。

中川氏は、お風呂に入る時や料理を作る時に、「assar」（焼く）、「fritar」（揚げる）、「cozinhar」（煮る）など各動作に合った適切な単語を使うことで子どもたちに正しい言葉遣いに慣れさせるようにと呼び掛けた。さらに5年生以降は、子どもの認知（知能と思考）が年相応に発達しなければ様々な問題が発生する可能性があるとした上で、「子どもが思考力を身に付けるために語彙力が必要不可欠

AVALIAÇÃO MÉDICA NO JAPÃO ORIENTAÇÃO DA PSICÓLOGA KYOKO NAKAGAWA

- Nas avaliações periódicas, é preciso ficar atento se a criança entende o vocabulário usado.
- Se suspeitar de algum distúrbio, atenção para o idioma usado para a avaliação neuropsicológica.
- Certas decisões podem selar o futuro da criança. Colocar numa sala especial numa escola japonesa significa, em geral, que o menor tem algum distúrbio de aprendizagem e ele dificilmente vai voltar para uma sala normal.
- Brincar com brinquedos que estimulam a inteligência. Usar menos brinquedos que funcionam apenas com pilhas. Exemplos: pintar, correr, pular, recortar, origami, jogos de tabuleiro, etc.
- Conversar com a criança 20 minutos por dia pelo menos, perguntando detalhes de como foi o dia dela.

中川博士が指摘する日本で の医師による診断に関して 気をつけるべき注意点

- 定期検診では、医師の使う言葉を子どもが理解しているか注意する。
- なんらかの障害の疑いがある場合、神経心理検査が何語で行われたかにも留意する。
- 決断の内容によっては子どもの将来に烙印を押すことになりかねない。子どもを特別支援学級に入れるということは、一般にその子に学習障害があるとみなされるため、将来普通学級に戻れる可能性は低くなる。
- 知能を刺激する玩具で遊ぶこと。電池でしか動かないおもちゃの使用を減らし、絵を描いたり、走ったり、跳ねたり、紙を切る遊びや、折り紙やボードゲームなどで遊ばせる。
- 1日20分以上は子どもと会話し、子どもがその日どう過ごしたか詳しく聞くこと。



Projeto Kaeru em Iwata, Shizuoka
磐田で開催されたカエルプロジェクト

O Projeto Kaeru tem o apoio da Mitsui e da NPO ABIC (Action for a Better International Community). No Japão, a tra-

dutora Yuri Kubota e os representantes da ABIC, Kazushige Mori e Toshio Shibasaki fizeram parte da equipe.

だ」と訴えた。

中川氏によると、親は子どもに読み聞かせをし、言葉を変えて同じ話を聞かせてから、子どもに自分の言葉でその話について語らせたり質問してみたりすることで、「子どもの語彙力を高めることができる」という。

また保育園や学校での遊びも子どもにとっては学びの一部であり、それによって子どもたちは「ルールを守り、違いを受け入れることを学んでいる」という。また親は子どもに一つの言葉をマスターさせ

るべきだと訴えた。

カエルプロジェクトセミナーは三井物産と国際社会貢献センター（ABIC）の支援を受けて実施されており、日本では通訳のクボタ・ユリ氏、国際社会貢献センターの森和重氏と柴崎敏男氏も運営スタッフとして参加した。



PAIS 親

A Revista Brasil acompanhou o Projeto Kaeru realizado em Iwata, Shizuoka. Acompanhe o depoimento de algumas mães. 本誌は磐田で開催されたカエルプロジェクトセミナー取材した。セミナーに参加した母親らのコメントは以下の通り。



Kaori Uehara, 35 anos, sendo 11 anos vivendo no Japão

カオリ・ウエハラ、35歳、
日本在住11年

“Tenho cinco filhos, sendo dois do primeiro casamento do meu marido. Trabalho numa fábrica de cosméticos e o meu marido na área de solda. Como não temos intenção de voltar ao Brasil, as crianças estudam em escola ou creche do Japão. Eles falam português em casa. Antes de dormir, leio a Bíblia com os meus filhos. Os dois mais velhos ajudam em casa todas as manhãs para lavar louça ou limpar a casa.”

「夫の連れ子2人を含め5人の子どものいます。私は化粧品工場に務め、夫は溶接の仕事をしています。ブラジルに帰るつもりはないので、子どもたちは日本の学校や保育園に通わせています。子どもたちは家ではポルトガルを使っています。寝かしつけの時には、子どもたちに聖書を読んで聞かせます。上の子二人は、毎朝食器洗いや家の掃除を手伝ってくれます」



Daniela Sakai, 36 anos, sendo 16 anos vivendo no Japão

ダニエラ・サカイ、36歳、
日本在住16年

「日本で働いてブラジルで私立大学に通う学費を貯めることを目的に20歳の時に来日しました。その後結婚し、5歳と1ヶ月の子どもが2人います。現在は産休中で、来年には元の職場に戻る予定です。上の息子は日本の保育園に空きがなかったためしばらくブラジル人学校に通学していましたが、ブラジルに帰国するつもりはないので、現在は日本の保育園に通っています」

“O meu pai é brasileiro e a minha mãe nissei. Vim ao Japão com 10 anos e me matriculei na escola japonesa. Não entendia nada. Fiquei até o segundo ano do chugakko quando pedi aos meus pais para sair da escola. Ficava em casa para cuidar dos sobrinhos. Não sei ler kanji ainda. Tenho três filhos e todos estão na creche japonesa. Não quero que eles sofram o que passei no passado. Não pretendemos voltar ao Brasil.”



Luciane Iceri, 26 anos, sendo 18 anos vivendo no Japão

ルシアネ・イセリ、26歳、
日本在住18年

「父はブラジル人、母は日系二世です。10歳の時に来日し、日本の学校に入れられましたが当時は何も分りませんでした。中学2年まで学校に通っていましたが、両親に頼んで辞めさせてもらい、それから家で甥たちの世話をしていました。今でも漢字は読めません。子どもは3人いて、皆日本の保育園に通っています。子どもたちには自分が経験したような苦しみを味わってほしくありません。ブラジルに帰るつもりはないです」

ブラジル人学校でのトリリンガル教育 ENSINO TRILÍNGUE NAS ESCOLAS BRASILEIRAS

POR NEIDE HAYAMA

Transformar as escolas brasileiras instaladas no Japão em escolas internacionais. Esta foi uma das alternativas apresentada pelo professor Daisuke Onuki, da Universidade Tokai (Kanagawa) durante o Fórum da Escola Brasileira no Japão. O evento foi realizado pela Associação das Escolas Brasileiras no Japão (AEBJ) nos dias 17 e 18 de setembro, em Hamamatsu (Shizuoka).

O evento teve o apoio da Mitsui e da NPO ABIC (Action for a Better International Community).

O professor Onuki informou que existe escola chinesa considerada internacional no Japão, com ensino dos idiomas chinês, inglês e japonês. Ele considera que as escolas brasileiras poderiam pesquisar mais sobre como tornar a instituição reconhecida como internacional e ensinando três idiomas: português, inglês e japonês.

Ele relatou que houve mudança na lei japonesa recentemente, que visa reconhecer o direito à educação para toda criança fora da escolarização formal* “independente da nacionalidade”. Onuki disse que trabalhou intensa-

mente para essa conquista.

ESTADOS UNIDOS

O evento teve como objetivo a troca de informações e opiniões entre as escolas brasileiras quanto à contribuição das instituições de ensino para a integração das crianças brasileiras na sociedade japonesa.

A professora Lilian Hatano, da Universidade Kinki (Osaka), esteve fazendo pesquisas nos Estados Unidos e na Europa. Ela contou que um grande diferencial foi encontrar escolas públicas americanas reconhecidas pelo governo com o ensino dos idiomas português e inglês. Ela mora no Japão há 24 anos e pelo mesmo período vem trabalhando em prol da educação dos brasileiros no arquipélago.

Além do teste de proficiência da língua japonesa, a professora Lilian considera importante o EJU (Examination for Japanese University Admission for International Students) pelo qual um aluno estará qualificado a prestar vestibular em universidade japonesa.

Os professores Onuki e Lilian enfatizaram que as escolas brasileiras devem ter o ensino trilín-

gua, ou seja, português, inglês e japonês.

Lilian também orientou para o ensino de disciplinas como Matemática e História em dois ou três idiomas a fim de incentivar a criança a pensar. O presidente da AEBJ, Walter Saito, solicitou mais união entre as escolas brasileiras. “Juntos temos mais força para reivindicar mudanças”, disse. O cônsul-adjunto Leonardo Carvalho Collares, do Consulado-Geral do Brasil em Tóquio, mostrou apoio ao comentário de Saito. Também participaram do

evento o cônsul-adjunto Juan Bomfim, do Consulado-Geral do Brasil em Hamamatsu. Os representantes da Mitsui & Co., foram Sachio Kobayashi e Osamu Yasuda. Os representantes da Abic foram: Atsuo Fujishita, Kazushige Mori, Koichi Adachi, Toshio Shibasaki e Yasuo Koike. Os representantes das seguintes escolas estiveram presentes: Nippaku Gakuen, Gente Miúda, Paralelo, EAS Ota, TS Recreação, Escola Fuji, Tia Rosa Iwata, Sorriso de Criança, Nippo-Brasileiro, Alcance, Mundo de Alegria, EAS Hamamatsu, Escola São Paulo, Cantinho Brasileiro, EAS Toyohashi, EAS Toyota, EAS Suzuka, Hiro Gakuen, Escola Isaac Newton e Instituto Educare.

行った結果、米国では英語とポルトガル語の二カ国語教育が政府によって認められている公立の学校があることが分かったと報告した。日本在住24年のハタノ准教授は、来日当初から在日ブラジル人の教育支援活動に携わっている。

ハタノ氏はまた、日本語能力試験に加え、日本留学試験 (EJU) と呼ばれる日本の大学に入学するための日本語能力を評価する試験の重要性についても指摘した。

小貫教授とハタノ准教授の両氏は、在日ブラジル人学校はポルトガル語と英語、日本語のトリリンガル教育を実践すべきだと強調。小貫教授は「現在のグローバル化した世界では、ブラジル人学校は日本人の児童・生徒にとっても魅力ある学校となる可能性がある」と語った。

ハタノ氏は、数学や歴史のような教科も二ヶ国語または三カ国語で授業を行うことで、生徒の考える力を刺激できると述べた。

AEBJの斉藤俊男会長は、「我々が力を合わせれば変革を要求することができる」と訴え、ブラジ

lão brasileiro no Japão. O evento foi realizado pela Associação das Escolas Brasileiras no Japão (AEBJ) nos dias 17 e 18 de setembro, em Hamamatsu (Shizuoka).

O evento teve o apoio da Mitsui e da NPO ABIC (Action for a Better International Community).

O professor Onuki informou que existe escola chinesa considerada internacional no Japão, com ensino dos idiomas chinês, inglês e japonês. Ele considera que as escolas brasileiras poderiam pesquisar mais sobre como tornar a instituição reconhecida como internacional e ensinando três idiomas: português, inglês e japonês.

Ele relatou que houve mudança na lei japonesa recentemente, que visa reconhecer o direito à educação para toda criança fora da escolarização formal* “independente da nacionalidade”. Onuki disse que trabalhou intensa-

mente para essa conquista.

O evento teve como objetivo a troca de informações e opiniões entre as escolas brasileiras quanto à contribuição das instituições de ensino para a integração das crianças brasileiras na sociedade japonesa.

A professora Lilian Hatano, da Universidade Kinki (Osaka), esteve fazendo pesquisas nos Estados Unidos e na Europa. Ela contou que um grande diferencial foi encontrar escolas públicas americanas reconhecidas pelo governo com o ensino dos idiomas português e inglês. Ela mora no Japão há 24 anos e pelo mesmo período vem trabalhando em prol da educação dos brasileiros no arquipélago.

Além do teste de proficiência da língua japonesa, a professora Lilian considera importante o EJU (Examination for Japanese University Admission for International Students) pelo qual um aluno estará qualificado a prestar vestibular em universidade japonesa.

Os representantes das seguintes escolas estiveram presentes: Nippaku Gakuen, Gente Miúda, Paralelo, EAS Ota, TS Recreação, Escola Fuji, Tia Rosa Iwata, Sorriso de Criança, Nippo-Brasileiro, Alcance, Mundo de Alegria, EAS Hamamatsu, Escola São Paulo, Cantinho Brasileiro, EAS Toyohashi, EAS Toyota, EAS Suzuka, Hiro Gakuen, Escola Isaac Newton e Instituto Educare.

A professora Lilian Hatano assinalou algumas iniciativas que as escolas deveriam incluir para inserir o aluno na comunidade japonesa:

Os representantes das seguintes escolas estiveram presentes: Nippaku Gakuen, Gente Miúda, Paralelo, EAS Ota, TS Recreação, Escola Fuji, Tia Rosa Iwata, Sorriso de Criança, Nippo-Brasileiro, Alcance, Mundo de Alegria, EAS Hamamatsu, Escola São Paulo, Cantinho Brasileiro, EAS Toyohashi, EAS Toyota, EAS Suzuka, Hiro Gakuen, Escola Isaac Newton e Instituto Educare.

Fórum da Escola Brasileira no Japão organizado pela AEBJ em Hamamatsu

AEBJ主催の在日ブラジル人学校教育フォーラムは浜松で開催された



Fórum da Escola Brasileira no Japão organizado pela AEBJ em Hamamatsu
AEBJ主催の在日ブラジル人学校教育フォーラムは浜松で開催された



PROGRAMAS PARA ALUNOS

A professora Lilian Hatano assinalou algumas iniciativas que as escolas deveriam incluir para inserir o aluno na comunidade japonesa:

- Convênios com universidades, escolas profissionalizantes, etc.
- Competições, concurso de fotografia, redação, desenho, etc.
- Viagens de estudo para conhecer a região, cultura do Japão.
- Experiências de trabalho, estágio, etc.
- Visita às empresas e diferentes formas de trabalho.

子ども向けプログラム

リリアン・ハタノ氏は、在日ブラジル人の子もたちが日本社会に受け入れられるようブラジル人学校が実施すべき取り組みとして以下のような事業を挙げた。

- 大学や専門学校との協定締結
- 写真や作文、絵画などのコンテスト
- 日本各地の文化などを学ぶことを目的とした修学旅行の実施
- 就業体験やインターンシップ
- 企業訪問や様々な仕事の職場見学

* “Criança fora da escolarização formal” quer dizer “crianças em situações de FUTOKO (não frequentando escolas formais)”

ブラジルビジネス NEGÓCIOS NO BRASIL

POR TAKESHI TANIGUCHI

Presidente da Kanwajuku, Yoshihisa Ogawa, realizou no dia 22 de novembro o 1º Seminário sobre Negócios no Brasil, em Tóquio. A Kanwajuku é uma empresa que oferece curso de chinês para profissionais. Mas Ogawa, que se formou no curso de português da Universidade de Estudos Estrangeiros de Osaka (atual Universidade de Osaka), resolveu ampliar seu empreendimento para entrar no ramo de capacitação em negócios com o Brasil. Com esse objetivo, ele criou a empresa BrAsia, especializada em capacitação e treinamento de profissionais para negócios nipo-brasileiros. A BrAsia organizou o seminário.

O evento tinha como intenção levar informações sobre economia e sociedade brasileiras ao público leigo a respeito desses assuntos, formado por representantes das empresas japonesas da área de recursos humanos e de outros setores. “A ideia é passar informações reais do Brasil para japoneses que, por não o conhecer, tendem a ter imagens negativas como um país “distante”, “perigoso” e “em recessão”, explica Ogawa.

A primeira edição do seminário contou com o diplomata Masahiko Kobayashi, que atuou no Brasil por vários anos, trabalhando na Embaixada e

no Consulado do Japão. Ele ministrou a palestra intitulada “Situação Brasileira Atual que as Matrizes Devem Saber - Conhecimentos Básicos sobre o Brasil e Dicas Para Gerenciar Funcionários Locais”.

Kobayashi, que faz parte da Associação Central Nipo-Brasileira, apresentou informações básicas do Brasil como população, extensão territorial e PIB, os principais produtos de exportação desde café, açúcar, carne de frango, suco de laranja até aeronaves, além de citar outras áreas nas quais o Brasil tem grande participação no mercado mundial, como exploração de minério de ferro, de bauxita, e de petróleo em águas profundas.

Para o governo japonês, o País é tido como um parceiro confiável. O Ministério dos Negócios Estrangeiros do Japão o classifica como um parceiro estratégico global. “Se tiver oportunidade de ir ao Brasil, recomendo visitar o consulado para consultar sobre qualquer assunto”, aconselhou.

A segunda edição do Seminário sobre Negócios no Brasil está prevista em março de 2018. O presidente da Kanwajuku, Yoshihisa Ogawa, afirmou que pretende realizar esse tipo de seminário quatro vezes por ano.

記事: 谷口 健

日本ブラジル中央協会で理事を務める漢和塾社長の小川善久氏が11月22日、第1回目となる「ブラジルビジネスセミナー」を都内で開いた。小川氏が社長を務める漢和塾は、企業向けの中国語研修などを手がけるが、小川氏が大阪外国語大学（現・大阪大学）でポルトガル語を専攻していたことがきっかけで、ブラジル関連の研修ビジネスにも参入した。漢和塾のなかにブラジルビジネス専門の研修会社「ブレイジア（BrAsia）」を立ち上げ、セミナーを開催する運びとなった。

ブレイジアが主宰するこのセミナーのコンセプトは、日本企業の人事部など本社の人材に対して、いかにブラジルの経済や社会をゼロから知ってもらうかである。つまり、「ブラジルを知らない日本人が抱きやすい『遠い』『安全ではない』『景気が悪い』のイメージから、本当のブラジルを感じてもらうこと」（小川氏）である。

第1回目のセミナーの講師は、外務省でブラジルの日本大使館や日本領事館などで長年勤務した小林雅彦氏が務めた。「本社が知って起きたいブラジル事情『ブラジル基礎知識&ブラジル人のマネジメント』」と題されたセミナーの会場には、大手自動車メーカーや大手食品メーカーの担当者らが参加した。

日本ブラジル中央協会の会員でもある小林氏は、ブラジルの人口や面積、GDP（国内総生産）などの基本情報から始まり、ブラジルの世界シェアが高い砂糖、コーヒー、鶏肉、オレンジジュース、航空機などの生産だけでなく、鉄鉱石やボーキサイト、海底油田などの原材料の世界シェアが高いことについても話した。

かつてブラジルにいた経験談も披露した。日本政府にとってブラジルは「安心してパートナーになれる国」と位置づけており、外務省も戦略的グローバルパートナーとしている。また、ブラジルにある日本領事館は、ブラジルに進出する日本企業の取り組みに対してかなりオープンで積極的に支援する方針のため、「もし現地に行くことがあれば、どんなこともぜひ相談してみしてほしい」と話した。

ブレイジアによる「ブラジルビジネスセミナー」の2回目は、2018年3月にも開催される見通しである。小川氏は「今後は年4回くらい開きたい」としている。



Yoshihisa Ogawa,
presidente da Kanwajuku
漢和塾社長、小川善久氏

ترامونتی‌نا 日本での認知度向上へ TRAMONTINA REFORÇA PRESENÇA NO JAPÃO

FOTO: DIVULGAÇÃO



A Tramontina, marca reconhecida no Brasil e presente em 120 países com utensílios para churrasco, está com uma promoção especial em Tóquio. Até o dia 8 de janeiro a empresa montou uma exibição especial no Departamento Coredo 3, no bairro de Nihombashi. Facas, acessórios para churrasco, panelas, churrasqueiras, xícaras, formas para bolo entre outros itens fazem parte da produção da Tramontina que fabrica, ao todo, 18 mil itens.

A empresa Angel Japan é o representante oficial da marca no Japão.

Tramontina Pop-up Store

Endereço: COREDO Muromachi Unidade 3, 3º andar

Horário: das 10h às 21h

Homepage: <http://www.tramontina.co.jp>

ブラジルを代表するキッチンウェアブランドで、1万8000点以上の商品を製造し世界120カ国に輸出するトラモンティーナが、東京で期間限定ストアを開催している。日本橋・コレド室町3で1月8日まで開かれているトラモンティーナストアでは、切れ味抜群のステーキナイフをメインに、シュラスコ用品、鍋、ケーキ型などを販売。

日本ではアンヘル・ジャパン社が正規代理店としてトラモンティーナの商品を輸入・販売している。

トラモンティーナ・ポップアップストア

場所: コレド室町3、3階

営業時間: 10時～21時

ホームページ:

<http://www.tramontina.co.jp/>



いつでも
どこでも
水無しで



Lavagem
a seco
Em qualquer lugar
a qualquer hora!

Lavar e Polir 洗車とワックス



こちらで販売中
amazon

株式会社エコシャイン
〒163-1030
東京都新宿区西新宿3-7-1
新宿パークタワーN30階
TEL : 03-4550-1508
aguamirai

グローバルに展開する日系社会

COMUNIDADE JAPONESA NO BRASIL EM PROCESSO DE GLOBALIZAÇÃO

Professor emérito da
Universidade Sophia, Kotaro Horisaka
智大学名誉教授の堀坂浩太郎氏



FOTOS: DIVULGAÇÃO

POR KOTARO HORISAKA
PROFESSOR EMÉRITO DA UNIVERSIDADE SOPHIA

A imigração japonesa no Brasil completará 110 anos em junho de 2018. Os primeiros 781 emigrantes japoneses partiram do porto de Kobe no dia 28 de abril de 1908, a bordo do navio Kasatomaru, e pisaram em solo brasileiro após desembarcarem no Porto de Santos no dia 18 de junho. Pelas informações que me chegaram, vários eventos estão sendo programados em todo o Brasil para comemorar essa data.

Quantos nikkeis vivem no Brasil hoje em dia? Segundo a estimativa feita pela Embaixada do Japão em Brasília, são 1,9 milhão aproximadamente. Mas não há dados precisos sobre o número deles. Considerando os descendentes da quinta e da sexta gerações e a população cada vez mais miscigenada, alguns especialistas alegam que o número seria bem maior que 1,9 milhão de pessoas. Em todo caso, o Brasil é o País que abriga a maior comunidade japonesa do mundo e este é um fato inalterável.

Em junho de 2018, no Havaí, arquipélago com clima tropical situado no Oceano Pacífico, será comemorado o aniversário de 150 anos da chegada dos primeiros imigrantes japoneses. Em maio de 1868, ano em que ocorreu a Restauração Meiji, 153 japoneses saíram da sua terra natal sem autorização, logo após o nascimento do novo governo, e emigraram para o Havaí, onde passaram a trabalhar nas plantações canavieiras.

Ao observar o mundo atual, percebe-se que há elevado número de população nikkei também nos Estados Unidos, Canadá e México, na América do Norte; Peru, Argentina, Bolívia e Paraguai, na América do Sul, além das comunidades nipônicas nos países do Sudeste Asiático como Filipinas e Indonésia, Austrália e nas ilhas do Sul do Oceano Pacífico.

Mesmo após o encerramento do programa de imigração, cada vez mais profissionais japoneses estão trabalhando fora do Japão, em meio à glo-

**文章: 上智大学名誉教授
堀坂浩太郎氏**

2018年6月は、日本人のブラジルへの集団移住110周年に当たる。1908年4月28日、神戸港を出航した笠戸丸に乗船した移住者781人が6月18日サントス港に上陸、ブラジルの地に第一歩を記した。これを記念してブラジル各地で行事が企画されていると聞く。

現在、ブラジル全土に日系人はどの位いるのだろうか。在ブラジリアの日本大使館はおよそ190万人と推計しているが、正確のところはわからない。すでに5世、6世の世代に入り、混血も進み、190万よりずっと多いと主張する専門家もいる。いずれにしろ世界最大の日系社会が存在する国がブラジルである点は変わらない。

同じ2018年6月、太平洋の常夏の島・ハワイでは、近代日本の最初の出移民から150周年を記念する行事が準備されている。明治維新の1868年、新政府誕生間もない5月に153人の日本人が日本政府の許可を得ないまま出国し同島に移住、砂糖キビの収獲に従事した。

島国、しかも1639年から200年余り鎖国をしていたこともあって、日本人はしばしば諸外国から「内向き」と捉えられてきたとこ

ろがある。しかしながら世界に散らばる日系人の足跡をみると、機会があれば未知の世界へと飛び出して行った勇気ある人々の姿をみる思いがする。

今日の世界をみわたすと、北米のアメリカ、カナダ、メキシコから、南米のブラジル、ペルー、アルゼンチン、ボリビア、パラグアイにはかなりまとまった日系人口がみられ、フィリピン、インドネシアなどの東南アジア、オーストラリアや南太平洋の島々にも日系社会が存在する。

移住の時代が終わった後でも、グローバル化が進む中、企業の駐在員やプロフェッショナルな人々の中には、海外の在任先に家族ととも残り、その国の国籍を取得して「新日系人」とも呼べる存在となっている人たちも世界各地に増えている。ノーベル文学賞受賞のイギリ

ス人、カズオ・イシグロ氏もこうした一人と言えよう。

東京では毎年、世界に広がる日系人が集う機会として「海外日系人大会」が開催される。この大会は1957年、第二次世界大戦で荒廃した母国および祖父母の国・日本へ生活支援物資を送ってくれた海外の日系人に感謝の意を表わすため、国会議員が中心となり開催したのが最初である。

今年は第58回目で、10月23日から3日間行われ、国外から20カ国、約250人が集まった。「TOKYO2020に向け日系パワーを結集!」をテーマに、親睦と討議を重ね「大会宣言」をまとめた。3年後の東京オリンピック・パラリンピックを念頭においたもので、ブラジルからも次世代の日系リーダーをはじめ多数の

alizada entre os dias 23 e 25 de outubro de 2017, reuniu cerca de 250 participantes vindos de 20 países. Com o tema “Trabalhando juntos para TOKYO 2020!”, o evento teve confraternização e debates para elaborar uma declaração conjunta, que leva em consideração os Jogos Olímpicos e Paralímpicos que serão sediados na capital japonesa daqui a três anos. A reunião contou com participação de muitos brasileiros, incluindo líderes nikkeis da nova geração.

Hoje em dia, com os nikkeis espalhados no mundo globalizado, incluindo os radicados no Japão, e muitos deles com atuação relevante em diversas áreas como cidadãos dos países onde vivem, vem surgindo uma crescente necessidade de traçar o perfil exato dos nikkeis e estudar as medidas para estreitar as relações entre as comunidades nipônicas e o Japão, além de forta-

Casal Imperial participa da recepção da Convenção dos Nikkeis e Japoneses no Exterior, em 2003
天皇皇后両陛下は海外日系人大会のレセプションに出席された



lecer a amizade entre os nikkeis de países diferentes.

Considerando essa mudança, o governo japonês criou em março deste ano o Painel de Intelectuais sobre a Colaboração com as Comunidades Nikkeis na América Latina, a fim de discutir a questão. O relatório com o resultado do painel foi publicado no site do Ministério dos Negócios Estrangeiros do Japão.

Nesse contexto, há expectativas de que os nikkeis brasileiros passem a desempenhar papel importante não apenas para as relações nipo-brasileiras mas também para a globalização do Brasil.

人が参加した。

ちなみに前年の第57回大会のテーマは、「21世紀の日系人像」であった。在日を含め日系人がグローバルに存在し、さまざまな分野で在住国の市民として活躍する今日、日系人の実像を正確に認識し、各国の日系社会と日本、さらには各国間の日系人同士の友好を深める方策を検討すべき必要性が生まれてきている。日本政府が本年3月、「中南米日系社会との連携に関する有識者懇談会」を設け研究を重ねたのも、こうした変化を意識してのことであった。その成果は、報告書となって外務省のホームページで公開されている。

日伯間の架け橋、さらにはブラジルのグローバル化を担う人材としてもブラジル日系人の活躍が期待される。

日本語版「トゥルマ・ダ・モニカ」 MANGÁ DA TURMA DA MÔNICA EM JAPONÊS

Maurício de
Sousa
マウリシオ・デ・
ソウザ氏

POR NEIDE HAYAMA

Ocartunista Mauricio de Sousa, acompanhado da esposa Alice, esteve no Japão por mais de 20 dias. Ele fez contatos para futuros negócios, palestras e lançou uma revista em quadrinhos com a Turma da Mônica orientando a respeito da escola japonesa.

Em 2018, Mauricio de Sousa adianta que vai lançar mangá da Turma da Mônica em japonês. Acompanha a entrevista exclusiva para a **Revista Brasil**.

Revista Brasil - Qual é o projeto da Mauricio de Sousa Produções para o Japão?

Maurício de Sousa - Estamos fazendo muitos contatos e alguns negócios em crescimento. Estou otimista e seguro para desenvolver um projeto educacional para auxiliar as crianças filhas de dekassegais. Em 2018, vamos publicar mangá nosso em japonês, provavelmente da Turma da Mônica Jovem, junto com um personagem de Osamu Tezuka, um projeto que já estamos plane-

jando há algum tempo. E logicamente quero ver a parte do licenciamento de produtos. Começamos com a cebolinha. Acho que foi bom porque começamos temperando bem o negócio, mas agora vamos partir para novos contratos com outros produtos. A revista em quadrinho da Turma da Mônica Jovem já é publicada no Brasil.

RB - O mangá vira cinema e novela no Japão de grande sucesso. Como o senhor avalia isso dentro da Mauricio de Sousa Produções?

Maurício de Sousa - Avalio como uma realidade palpável porque estamos iniciando uma produção de um filme da Turma da Mônica, com crianças ao vivo. Acabamos de escolher os artistas para um filme que vamos produzir em janeiro e lançar em junho do ano que vem. É um filme com a Turma da Mônica criança. Em 2019, pretendemos lançar um filme com a Turma da Mônica Jovem,

記事:羽山ネイデ

ブラジルの国民的漫画家マウリシオ・デ・ソウザ氏は、アリス夫人を伴って10月に来日した。約20日間の滞在期間中、今後のビジネスに向けて関係各方面と接触したほか、講演も行い日本の学校生活についてマンガで解説した冊子を発行した。

2018年には日本語版の「トゥルマ・ダ・モニカ」発行も予定されているという。ソウザ氏が本誌インタビューで語った内容は以下の通り。

ヘビスタ・ブラジル (以下RB) - マウリシオ・デ・ソウザ・プロダクションの日本での事業についてお聞かせください。

マウリシオ・デ・ソウザ氏 - 現在各方面と接触している段階で、いくつかのビジネスは着実に成長しています。在日ブラジル人の子どもたちを支援するための教育プロジェクトの開発も順調に進んでいます。2018年には、マウリシオ・デ・ソウザ・プロダクションのマンガ作品の日本語版の発行も予定されており、『トゥルマ・ダ・モニカ・ジョーヴェン』と手塚治虫のキャラクターを共演させるという以前から進めてきた計画が実現すること

com personagens na faixa etária de 16 anos. Esses filmes para criança e para jovem têm os roteiros baseados em histórias que já foram publicadas em livro.

RB - Qual é a avaliação do senhor para essa viagem ao Japão?

Maurício de Sousa - Nunca trabalhei tanto. Estou com compromisso lotado. Uma viagem de 22 dias, longe do meu estúdio. Não estou acostumado com isso, mas a receptividade está sendo tão agradável, que estou agradecido por não ter tempo

になりそうです。また当然ながらキャラクターのライセンス事業についても検討しており、まずはセポリーニャグッズから始める予定です。計画を練り上げるところから始めることができ良かったと思いますが、これからは新たな商品に関する契約を求めて事業展開を行う時期です。『トゥルマ・ダ・モニカ・ジョーヴェン』のマンガ雑誌はブラジルではすでに発行されています。

RB - 日本ではマンガが原作の映画やドラマが人気ですが、マウリシオ・デ・ソウザ・プロダクションとしては、作品の映画化やドラマ化についてどのように考えていますか。

マウリシオ・デ・ソウザ氏 - 子役が演じる実写版の『トゥルマ・ダ・モニカ』の製作がこれから始ま



FOTOS: DIVULGAÇÃO

NÚMEROS

数字で見るマウリシオ・デ・ソウザ

- 150 empresas trabalham para a Mauricio de Sousa Produções, produzindo 2 mil itens diferentes da Turma da Mônica, como brinquedos, sapatos, vestidos, etc.
- マウリシオ・デ・ソウザ・プロダクションのライセンス商品は現在150社が手がけており、『トゥルマ・ダ・モニカ』のおもちゃから、靴、衣類、果物、野菜など2000種類のアイテムを扱っている。
- As revistas em quadrinhos e livros são responsáveis por 84% do mercado brasileiro para o público infanto-juvenil.
- ブラジルの児童・青少年向け書籍市場でマウリシオ・デ・ソウザ・プロダクションのマンガ雑誌や書籍のシェアは84%に上る。
- Tiragem das revistas em quadrinhos é de 1,5 milhão a 2 milhões por mês.
- マンガ雑誌の発行部数は月間150万から200万部。
- Tiragem dos livros é de 1,5 milhão a 2 milhões por ano, pois esse mercado começou recentemente.
- 書籍事業には最近参入したばかりで、現在の発行部数は年間150万部から200万部となっている。

Fonte: Mauricio de Sousa Produções 出所: マウリシオ・デ・ソウザ・プロダクション

るところだということもあり、作品の映画化やドラマ化は現実味があると感じています。映画はつい最近キャスティングが決まり、1月に製作を開始して来年の6月に公開となります。今回製作するのは登場人物が子どもの『トゥルマ・ダ・モニカ』で、2019年には16歳に成長したキャラクターたちが登場する『トゥルマ・ダ・モニカ・ジョーヴェン』を映画化する予定です。2作品ともこれまでに発表したマンガのストーリーを下敷きに脚色したものになります。

RB - 今回の来日の成果について

para mais nada.

RB - No Japão, alguns adolescentes têm talento para desenho. Qual é a mensagem do senhor para quem pretende seguir a carreira nessa área?

Maurício de Sousa - Todo jovem que pensa seguir carreira no mangá se espelha num ídolo ou num artista na história em quadrinhos. Se tiver um jovem que consiga trabalhar com o meu estilo pode entrar em contato com a Mauricio de Sousa Produções.

てお聞かせください。

マウリシオ・デ・ソウザ氏 - これほど働いたのは初めてです。スケジュールに全く空きありません。今回スタジオを離れて22日間も過ごしましたが、これは私にとっては珍しいことです。ですがこれほど温かく迎えられ、時間が余らないくらい忙しいことに感謝しています。

RB - 日本には絵を描くことが好きで才能のある若者がいます。マンガ家になる夢を持つ人に向けたメッセージをお願いします。

マウリシオ・デ・ソウザ氏 - マンガ家になりたいと思う若者は、憧れの人や作家に自分を重ね合わせるものです。もし私のスタイルで仕事ができると思う若者がいれば、マウリシオ・デ・ソウザ・プロダクションに連絡を下さい。

第12回 ブラジル フェスティバル 文化多様性の祝祭



FOTOS: MARCO SAKI E ALESSANDRO OHYA

Cantora Elba Ramalho
歌手のエルバ・ハマーリョ

12° FESTIVAL BRASIL CELEBRA A DIVERSIDADE CULTURAL

POR FÁTIMA KAMATA

Uma variedade de ritmos e sabores marcou o 12° Festival Brasil realizado pela Câmara de Comércio Brasileira do Japão nos dias 15 e 16 de julho, em Tóquio. A cantora Elba Ramalho reviveu clássicos de seus 30 anos de carreira e fechou a extensa programação que levou artistas de vários estilos para o palco do parque Yoyogi. “Foi ótimo, uma grande honra trazer um pouco da nossa nação brasileira para cá. A arte é uma coisa gostosa porque ela comunica, aproxima os povos e promove a paz. Através

da cultura a gente se conhece bem”, disse a convidada especial deste ano.

“O Festival representa uma oportunidade tanto para celebrar o Brasil e sua diversidade cultural, quanto para promover diferentes vertentes do intercâmbio com o Japão”, destacou o encarregado de Negócios da Embaixada, Sarquis José Buainain Sarquis. “Com a participação de artistas e empreendedores dos dois países, o evento contribui para a promoção comercial e a divulgação do modo de vida dos brasileiros, que in-

記事: 鎌田 ファチマ

7月15日、16日に都内で開催された在日ブラジル商工会議所主催の第12回ブラジルフェスティバルでは、様々なジャンルの音楽や料理が一堂に介した。代々木公園のステージには、歌手のエルバ・ハマーリョが登場し、30年のキャリアを代表するヒット曲の数々を披露した。スペシャルゲストとして来日したエルバは、「ブラジルの一部を皆さんにお届けすることができ誇らしく思う。芸能はコミュニケーションすることができる素晴らしいものであり、人と人を近づけ平和をもたらす。文化を通してお互

corporou elementos da cultura nipônica”, destacou. E para quem não conhece o Brasil, a festa oferece essa experiência agradável da cultura, música e gastronomia brasileiras, disse o presidente da CCBJ, Celso Guiotoko.

Este ano, o público pôde escolher a melhor aguardente do festival durante o 1° Grand Prix de Coquetel de Cachaça. Se nas barracas as pessoas foram servidas com variados sabores de bebida e comida, no palco elas assistiram a um desfile de talentos. O cantor de enka Eduardo apresentou “Haha Kizuna”, a música com que se lançou profissionalmente no Japão e que conta um pouco da história pessoal. Abandonado pela mãe biológica, ele foi adotado com dois dias de vida pela nikkei Natsue Yoshikawa. “Tem sete anos que estou no Japão. Junto com minha mãe, nós viemos para trabalhar e tentar realizar o meu sonho de ser cantor. Passamos por muitos altos e baixos até chegar aqui”, conta Eduardo.

Nos dois dias de Festival teve samba, samba-reggae, chorinho e até forró comandado por japoneses. O zabumbeiro Kepel Kimura se apresentou em Yoyogi duas vezes: com o Clube do Baão e depois como convidado para dividir o palco com Elba Ramalho.

O cantor Netto Pio, que morou cinco anos em Londres, e o pianista Hamleto Stamato, residente na Europa, também enriqueceram o palco.

いを良く知ることができる」と語った。

駐日ブラジル大使館のサルキス・ジョゼ・ブアイナイン・サルキス主席公使は、「ブラジルフェスティバルはブラジルとその多様性を讃え、日本との様々な交流を促進する機会だ」と述べた。CCBJの行徳セルソ会頭は、ブラジルのことを知らない人にとっては、ブラジルの文化や音楽、料理を体験できる素晴らしい機会でもあると話す。

今年は第1回カシャッサ・カクテル・グランプリも開催され、来場者によって最もおいしいカシャッサが選ばれた。屋台では様々な料理や飲み物が提供され、ステージには多くのアーティストが登場した。ブラジル人演歌歌手のエドアルドは、日本デビュー曲で歌手本人が歩んできた人生とも重なる内容を持つ歌「母きずな」を披露。実母に見捨てられたエドアルドは、生後わずか2日でナツエ・ヨシカワさんという日系人女性にもられ、彼女の手で育てられた。

2日間にわたって開催されたブラジルフェスティバルでは、日本人演奏者によるサンバ、サンバヘギ、ショーロ、フォホーなどの演奏も行われた。ザブンバ奏者のケペル木村氏は、まずクルービ・ド・バイヨンのメンバーとして演奏し、エルバ・ハマーリョのライブにもゲストとして参加した。ロンドンに5年間在住した経験のある歌手のネット・ピオとヨーロッパ在住のピアニストのアムレット・スタマートもステージを彩った。

▶▶▶▶ Capoeira

Em outra área do Parque Yoyogi, grupos de capoeira se revezaram no workshop promovido pelo Setor Cultural da Embaixada do Brasil. O público pôde experimentar movimentos básicos dessa representação cultural, os mesmos que há cerca de 20 anos atraíram o japonês Masayuki Hayashi para a roda. Instrutor infantil de educação física, ele ganhou o apelido de “Palito” e diz que se encantou com a acrobacia presente na Capoeira Regional Tempo. Através da capoeira, ele também descobriu o Brasil.

カポエイラ

代々木公園の一角では、駐日ブラジル大使館文化部の主催で、カポエイラグループ数団体が交代でワークショップを実施した。参加者はブラジル伝統文化の一つであるカポエイラの基礎的な動きを学んだ。約20年前にカポエイラに魅了された日本人インストラクターの林雅之さん（通称パリト）は、カポエイラ・ヘジォナウ・テンポのアクロバティックな動作に心を奪われ、カポエイラを通してブラジルと出会ったという。



PERSONAGENS 人びと

POR FÁTIMA KAMATA 記事: 鎌田 ファチマ

Unidos pelo samba

Sada, Pipa, Rie e Tono têm em comum uma grande paixão pelo samba. Eles se conhecem pelos apelidos e se encontram no Festival do Brasil e para participar das atividades do GRES Amigos Calientes. A agremiação formada há 21 anos por um grupo de amigos em Yoyogi (bairro de Shibuya), faz parte da Liga S2, o grupo de acesso do Carnaval de Asakusa, em Tóquio. Os integrantes do grupo pensam e fazem samba o ano inteiro. Um exemplo é Pipa: ele toca caixa e mantém um grande interesse pela música brasileira que vai além do samba. A primeira vez em que esteve no Brasil, 15 anos atrás, foi para produzir um dos discos da cantora de Bossa Nova Lisa Ono. “Passei um mês no Rio de Janeiro, foi maravilhoso”, diz.



サンバで繋がる仲間

サダとピパ、リエ、トノの4人の共通点はサンバへの情熱。互いにニックネームで呼び合う間柄で、ブラジルフェスティバルではサンバチームのアミーゴス・カリエンテスの活動に参加してい

る。彼らは1年中サンバについて考えたり演奏したりしている。15年前にボサノバ歌手の小野リサのCDをプロデュースするためブラジルに行ったピパは、「1ヶ月間リオに滞在できて最高だった」という。

Presentes de aniversário

Para a dentista Nanami Hirono, o Festival Brasil deste ano trouxe mais do que boas lembranças. No sábado ela foi premiada com uma bola assinada pelo ex-jogador Ruy Ramos e no domingo, recebeu um abraço e autógrafo da cantora Elba Ramalho, em pleno show. “São meus presentes de aniversário”, diz ela, que completou 63 anos doze dias depois do evento. Nanami está em sua terceira temporada de Japão, sendo que só desta vez já são 17 anos direto na província de Ibaraki. Ela veio de Suzano (SP) pouco depois de perder o marido, e aqui vive com os dois filhos. Como trabalha no período noturno em uma fábrica de alimentos, Nanami e o namorado Hiroshi precisaram se desdobrar para irem a Yoyogi. “Não importa quem é o artista, recebo todos de coração aberto e muita alegria”, diz ela. “Desestresso e recebo energia positiva para aguentar mais um ano, até o próximo Festival”.

誕生日プレゼント

歯科医のヒロノナナミさんにとって、今年のブラジルフェスティバルは特別なものとなった。ブラジルフェスティバルの12日後に63歳の誕生日を迎えようとしていた彼女は、土曜日には抽選

で元サッカー選手のラモスのサイン入りサッカーボールを当て、日曜日にはエルバ・ハマリーヨからライブの最中に抱擁を受けた上、サインまでもらい、「いい誕生日プレゼントになった」と語った。



Triângulo cultural

Kenya Shimano descobriu a percussão brasileira 15 anos atrás, quando conheceu o Olódum na turnê que o bloco afro-brasileiro fazia por Tóquio. Em 2002, ele criou o bloco Barravento pensando em realizar trabalho semelhante no Japão. “Nós próprios construímos nossos instrumentos, para produzir som e estilo como o original. Também vou a Salvador para me aperfeiçoar na bateria e conhecer melhor a cultura baiana. “Só que é difícil reproduzir isso em Tóquio como é no Brasil”, diz. Cinco anos atrás, Shimano decidiu estender seu trabalho até Taiwan, país com cultura da percussão. “Lá, as pessoas apreciam a batucada com o coração”, diz. Neste ano, ele levou crianças taiuanesas para tocar no Festival Brasil. “Futuramente quero transmitir tudo o que eu aprendi com o Brasil para pessoas de qualquer país que tenham interesse pelo samba-reggae”, afirma.

文化融合のトライアングル

15年前に行われたオロドゥンの東京ツアーでブラジルのパーカッションに出会ったという島野賢哉さんは、2002年に日本でも同様の活動を行うためプロコ・バハヴェントを立ち上げた。「オリジナルのサウンドやスタイルを再現するため、楽器も自分たちの手で作っている。また演奏に磨きをかけ、バイア文化をより深く知るためにも、サルバドールに足を運んでいる」という。最近では打楽器文化のある台湾にまで活動範囲を広げ、今年のブラジルフェスティバルでは台湾の子どもたちも出演させた。「将来は、これまでブラジルから学んだことをサンバヘギに関心を持つ国々に伝えていきたい」と話す。

Gingado ao ritmo do berimbau

O primeiro contato de Lyuta “Ligeirinho” Suda com a capoeira foi 20 anos atrás. Em 2002, ele passou a integrar o grupo Regional Tempo e aprendeu as malícias e o gingado com mestre Tony e seus filhos, muitos mestres e professores de Salvador (Bahia). De praticante, o japonês resolveu se tornar também um divulgador da capoeira no Japão e publicou dois livros ilustrados para iniciantes, com movimentos de ginga, rolê e esquivas. “Não imaginava que a capoeira fosse crescer tanto assim. Muita gente diz que vem ao Festival Brasil por causa da capoeira. Isso nos dá muita alegria. Tem gente que nos procura pensando em praticar exercícios, outros levam os filhos porque gostam do Brasil”, afirma Lyuta.

ビリンバウのリズムに合わせて

須田・リジェイリーニョ・竜太さんとカポエイラの出会いは今から20年前にさかのぼる。カポエイラ愛好者から日本におけるカポエイラの「伝道師」となった須田さんは、これまでに初心者向けにイラスト入りで「ジンガ」や「ホレー」、「エスキューヴァ」などのカポエイラの基本動作を解説した本を2冊出版している。「カポエイラがこれほどの人気になるとは想像していなかった。ブラジルフェスティバルに来場する人の多くがカポエイラを見るために来たとってくれるのでとても嬉しいと思う。カポエイラの練習のために来てくれる人もいれば、ブラジル好きで子連れで来るひともある」と話す。



Pai e filha afinados

Um é o orgulho do outro. “É sempre bom cantar com meu pai no mesmo palco”, diz a cantora Fabiana sobre Ruy Ramos. “Com o filho mais velho (Fabiano) o assunto é futebol, enquanto com a filha a gente se entende na música”, afirma o ex-jogador da seleção japonesa de futebol. O show de pai e filha no Parque Yoyogi já virou tradição. Neste ano, Fabiana e Ruy Ramos se apresentaram com o Grupo Mistura Fina e encerraram a programação de sábado com um repertório variado e sempre em alto astral. Em julho, Fabiana lançou seu primeiro single, “Once Again”, em todas as plataformas digitais com o selo HYPERBACKERS e distribuição pela Universal Music Japan. O trabalho traz um mix de influências que vem da música brasileira (MPB, samba, axé, bossa nova), R&B e J-Pop.

音楽がつなぐ父娘の絆

父は娘を、娘は父を誇りにしている。歌手のファビアナは父親であるラモス瑠偉について、「父と同じステージで歌えるのは素晴らしいこと」と話す。元日本代表サッカー選手のラモスは、「息子のファビアンとの話題はサッカー、娘とは音楽で理解し合える仲だ」と語る。この父娘の二人によるライブはブラジルフェスティバルでは恒例となっており、今年のブラジルフェスティバルでは、二人はミストウーラ・フィーナとともに土曜日のステージにトリとして登場。幅広いレパートリーで会場を盛り上げた。今年7月にはファビアナはファーストシングル「Once Again」(HYPERBACKERS/ユニバーサル・ミュージック・ジャパン)をリリース。ブラジル音楽(MPB、サンバ、アシェ、ボサノバ)やR&B、Jポップなどの影響が感じられる楽曲となっている。

FOTOS: MARCIO SAIKI E ALESSANDRO OHYA



CCBJ 年末夕食会-忘年会 2017

FESTA DE FINAL DE ANO DA CCBJ

FOTOS: HELIO MIURA



A CCBJ

A Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) foi fundada em 2001, com o objetivo de aumentar o intercâmbio econômico entre o Brasil e o Japão. É uma entidade sem fins lucrativos, que atua com o apoio da Embaixada do Brasil em Tóquio. A CCBJ possui também registro no Ministry of Economy, Trade and Industry (METI) do Japão.

ATIVIDADES

A CCBJ organiza palestras e seminários com foco no desenvolvimento de negócios para públicos brasileiro e japonês. A entidade também recebe autoridades brasileiras no Japão, mantém contatos com órgãos japoneses, dividindo os trabalhos em comitês. É uma instituição com representatividade em diversos setores e regiões, permitindo identificar oportunidades e construir um melhor ambiente de negócios. A CCBJ possui representantes nas regiões de Aichi, Kansai, Kita Kanto e Minami Kanto. Anualmente a entidade organiza o Festival Brasil, que, desde 2006, em Tóquio, reúne mais de 100 mil pessoas para divulgar os negócios e a cultura brasileira aos estrangeiros. Desde 2010, também organiza o CCBJ Awards - Person of the Year, premiando um empresário brasileiro e um empresário japonês que mais se destacaram no relacionamento bilateral entre os países.

BENEFÍCIOS

Ao se tornar associado da CCBJ, você e sua empresa poderão ampliar sua rede de contatos. Através do suporte da Câmara para facilitar o desenvolvimento de oportunidades de negócios no Brasil, no Japão e entre os dois países, a sua empresa terá acesso a outros associados, instituições e profissionais que poderão contribuir no incremento de seu "networking" e no desenvolvimento de novos negócios e parcerias.

ONLINE

A CCBJ vem atualizando notícias na homepage (www.ccbj.jp), no Facebook e Youtube (Câmara de Comércio Brasileira no Japão). Se você clicar em curtir na página do Facebook, receberá as informações das atualizações de notas.

一般社団法人 在日ブラジル商工会議所とは

在日ブラジル商工会議所(CCBJ)は、日本とブラジルの経済活交流を、より活発化させることを目的として2001年に設立されました。在京のブラジル大使館の支援の下で、非営利団体として活動しています。またCCBJは日本の経済産業省より認可を受けています。2013年4月、一般社団法人になりました。

活動内容

日本とブラジルのビジネス振興を目的とする講演会やセミナーを開催しています。また、ブラジルからのミッションの受け入れ、日本の各機関・団体とのコンタクトなどを行っています。活動は外国貿易担当・イベント担当・広報担当等の各委員会で行っております。組織として、様々なセクターや地域をカバーし、ビジネスオポチュニティを生み出すより良い環境を作り出すことを目指しています。CCBJは愛知、関西、北関東、南関東にそれぞれ代表を配置しています。2006年より毎年ブラジルフェスティバルを東京で開催し、10万人を超える来場者に、ブラジルの文化やビジネス情報を発信し続けています。2010年からはCCBJ主催により「CCBJアワード、パーソン・オブ・ザ・イヤー」を開催し、ブラジル人と日本人の中から両国の経済関係に最も貢献した人を表彰しています。またCCBJはFiesp(サンパウロ州工業連盟)やSEBRAE(ブラジル中小企業支援機構)とも協力協定を結んでおります。

利点とは

CCBJの会員になるということは、あなたやあなたの会社のネットワークを広げることです。CCBJに参加してブラジル、日本、両国におけるビジネスオポチュニティの可能性を膨らませることができます。御社と他の会員企業、専門家などとの交流により、そのネットワークが新事業の開発やパートナーシップに貢献する事でしょう。

オンラインサービス

CCBJは、ホームページ(www.ccbj.jp)、FacebookとYoutubeページで最新情報を定期的に更新しております。Facebookページのいいね!ボタンを押すと更新情報をご覧いただけます。

www.ccbj.jp

A

Alfainter Travel Inc.
03-5473-0545
TURISMO
観光

Alitalia - Compagnia Aerea italiana S.p.A
03-3568-1603
TRANSPORTE, CARGAS
運輸

B

Banco do Brasil
03-3213-6660
FINANCEIRO
金融

BellTech Inc.
0566-25-7111
SERVIÇOS
サービス業

Bengoshi Houjin Shinagawa Kokusai Houritsu Jimusho
03-5791-2288
ADVOCACIA
法律

Brasil Foods Japan K.K.
03-5447-5911
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

Brastel Co., Ltd.
03-5637-5900
TELECOMUNICAÇÃO
IT・通信
FINANCEIRO
金融

Brazil-Japan Ethanol Co., Ltd.
03-3669-9500
ENERGIA
エネルギー

Bompex Japan Ltd.
045-791-5563
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

B-Wedge Co., Ltd.
0538-45-3901
SERVIÇOS
サービス業

C

Caixa Econômica Federal
03-6269-3026
FINANCEIRO
金融

CC Corporation
03-5746-0900
MÍDIA
広告代理・メディア

Certec
06-6195-6300
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

CI&T Japan, Inc.
03-5778-4980
IT・通信

Comunicativo Co., Ltd.
03-5856-0172
MÍDIA
広告代理・メディア

Conrad Tokyo
03-6388-8000
SERVIÇOS
サービス業

E

E & E Holdings
03-6212-0241
SERVIÇOS
サービス業

ElSol
050-6860-3630
MÍDIA
広告代理
Embaixada do Brasil
03-3404-5211
EMBAIXADA
大使館

Embratur
03-5565-7591
TURISMO
観光

Ernst & Young Advisory Co., Ltd.
03-3503-1490
CONSULTORIA
コンサルタント

F

Florazul
06-6841-7638
SERVIÇOS
サービス業

Fruta & Fruta Co., Ltd.
03-6272-9081
ALIMENTÍCIA
食品

G

G&C Corporation
0594-25-8353
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

H

Helms Co., Ltd.
045-501-0818
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

Human-i Co., Ltd.
042-643-2086
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

I

Ikemitsu Enterprises Co., Ltd.
03-6459-0480
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

Imai Group Co., Ltd.
03-3260-6060
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

Infinity Inc.
0748-72-8096
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

IPCWorld Inc.
03-3534-3291
MÍDIA
広告代理・メディア

Itaú Unibanco
03-4329-1111
FINANCEIRO
金融

J

Janus Co., Ltd.
03-5925-6740
CONSULTORIA
コンサルタント

Jenoptik Japan
045-345-0002
SERVIÇOS
サービス業

Jetbras Co., Ltd.
03-5791-4888
TURISMO
観光

K

Kanwajuku Ltd. Department Brasia
03-6263-0716
SERVIÇOS
サービス業

Kawasaki Heavy Industries, Ltd.
03-3435-2111
INDÚSTRIA PESADA
重工業

K.K. Brain
03-5775-3251
SERVIÇOS
サービス業

K.K. Contemporary Tech
03-5689-0968
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

K.K EcoShine
03-4550-1508
SERVIÇOS
サービス業

K.K.Taiyo Corporation
0297-34-1101
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

K.K.T.S.
0495-34-1075
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

Kowa Co., Ltd.
0270-21-8155
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

L

Lead-Off Japan Co.Ltd.
03-5464-8170
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

LATAM Airlines Group
03-5695-1642
TRANSPORTE, CARGAS
運輸

Libercon Japan
03-3475-5432
SERVIÇOS
サービス業

M

Marsh Japan, Inc.
03-5334-8200
CONSULTORIA
コンサルタント

K.K. Matsuuura Giken
053-589-5317
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

Mauricio de Sousa Produções
046-785-1793
PRODUÇÃO
プロダクション

Media Brazil
050-3766-4138
MÍDIA
広告代理・メディア

Mitsubishi Heavy Industries, Ltd.
03-6716-3111
AUTOMOTIVO
自動車

Mogi Shouji
0466-52-5467
CONSTRUÇÃO
建設・不動産

my-koubou Co., Ltd.
03-5830-0512
SERVIÇOS
サービス業

N

Natura Foods
06-6732-4128
ALIMENTÍCIA
食品

NazarKebab
048-812-7856
ALIMENTÍCIA
食品

Nippon Amazon Aluminium Co.,Ltd.
03-3278-8831
MINERAÇÃO E SIDERURGIA
鉱業・鉄鋼

Nippon Fruit Juice Co., Ltd.
03-6453-6737
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

Nissan Motors Co.,Ltd.
045-523-5133
AUTOMOTIVO
自動車

Nissei Corporation Co.,Ltd.
0270-76-4477
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

Nomura Securities Co., Ltd.
03-3211-1811
CONSULTORIA
コンサルタント

O

Organization to Promote Japanese Restaurants Abroad
03-5733-2585
NPO
非営利団体

Otherside Inc.,
03-5530-1803
SERVIÇOS
サービス業

Pinheiro Neto Advogados
55 11-3247-8419
ADVOCACIA
法律

PJ-Partners (Tucano's)
03-5784-2661
SERVIÇOS
サービス業

PwC Japan
03-3546-8480
CONSULTORIA
コンサルタント

S

Sanshin International
06-6775-6305
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

SCK Innovation Inc.
0276-55-4545
SERVIÇOS
サービス業

SMBC
03-6706-3946
FINANCEIRO
金融

SeaTrade & Agency Co., Inc
045-640-6211
TRANSPORTE, CARGAS
運輸

Simoncen Inc.
03-5830-3608
SERVIÇOS
サービス業

Seven Bank, Ltd.
03-3211-3060
FINANCEIRO
金融

Suzan Inc.
0276-48-6045
TRANSPORTE, CARGAS
運輸

T

TMK-Tadocoro Mutsuki Kougyou
0466-53-8034
METALMECÂNICA
機械金属

Television Aichi Broadcasting Co.,Ltd.
052-243-5830
MÍDIA
広告代理・メディア

Tozzini Freire Advogados
55 11 5086-5226
ADVOCACIA
法律

TMI ASSOCIATES
03-6438-5517
ADVOCACIA
法律

Tunibra Travel Japan Co., Ltd.
03-6222-8345
TURISMO
観光
Turismo, Latino Inc.
03-3792-9000
TURISMO
観光

U

Unidos Co., Ltd.
03-3280-1025
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

V

Vale Asia K.K.
03-5401-2971
MINERAÇÃO E SIDERURGIA
鉱業・鉄鋼

Viseu Sociedade de Advogados
55-11-3185-0185
ADVOCACIA
法律

W

WEG Eletric Motors Japan Co., Ltd.
045-550-3030
METALMECÂNICA
機械金属

Wondertable, Ltd. (Barbacoa Grill)
03-3379-8050
SERVIÇOS
サービス業

WorldLinks Company Ltd.
049-288-4401
SERVIÇOS
サービス業

Y

Yudensetsu Co., Ltd.
045-500-5190
CONSTRUÇÃO
建設・不動産

Os nomes das empresas são dos associados na categoria Pessoa Jurídica. O cadastro de associados na categoria Pessoa Física não foi publicado por causa da legislação japonesa.

ここに掲載されている企業名は、会議所に企業会員として属する会員のものです。個人会員の名は、日本の法令により掲載することができませんので予めご了承願います。

Como se filiar à CCBJ

PELA INTERNET:
Você pode efetuar o cadastramento através da internet, acessando o endereço **www.ccbj.jp**.
Clique no link [Associe-se à Câmara! Cadastro On-Line] e preencha o formulário eletrônico. Siga os passos do cadastro, informando seus dados e em seguida envie para a CCBJ. Depois você receberá um e-mail no endereço cadastrado para dar continuidade em seu cadastramento.

PAGAMENTO DE ANUIDADE:
O valor da taxa de anuidade varia de acordo com o tamanho de sua empresa. Veja a tabela de taxas abaixo.

TERMOS E TAXAS

Estudante	¥ 10.000 (+ imposto)
Pessoa Física	¥ 20.000 (+ imposto)
Pessoa Jurídica com menos de 300 funcionários	¥ 50.000 (+ imposto)
Pessoa Jurídica com mais de 300 funcionários	¥ 100.000 (+ imposto)
Pessoa Jurídica estabelecida fora do Japão com menos de 300 funcionários	¥ 50.000 (+ imposto)
Pessoa Jurídica estabelecida fora do Japão com mais de 300 funcionários	¥ 100.000 (+ imposto)

FORMA DE PAGAMENTO DA ANUIDADE PARA PAGAMENTOS NO JAPÃO

Nome: Câmara de Comércio Brasileira no Japão - CCBJ
一般社団法人 在日ブラジル商工会議所
Banco Tokyo-Mitsubishi UFJ (三菱東京UFJ銀行)
Agência: Aoyamadori Branch 青山通支店
Tipo da conta: Futsu 普通
Conta: 0181786
Para que possamos identificar o seu pagamento, por favor escreva no campo de identificação o nome de sua empresa.

IMPORTANTE: FILIAÇÃO

Primeira instância - Do preenchimento e envio do cadastro
A abertura do processo para a sua filiação à CCBJ somente terá início mediante o preenchimento integral e envio da ficha de cadastro para a CCBJ.

Segunda instância - Da aprovação da filiação

Após o recebimento do seu cadastro e da anuidade, o Comitê Executivo, composto por dois diretores, fará a avaliação de seu cadastro para que a sua empresa seja aceita como membro da CCBJ. Este processo se faz necessário para proteger a CCBJ da filiação de empresas com idoneidade dúbia ou que não tenham alinhamento com o pensamento e a missão da CCBJ.

Terceira instância – Envio da fatura

Após a confirmação do pagamento, o processo de filiação será concluído.

会員になるには

一般社団法人 在日ブラジル商工会議所の会員になれば、各種会員サービスをご利用頂けます。会員企業との交流により、日伯間のビジネスチャンスが広がります。

申し込み方法

当会議所のホームページ(<http://www.ccbj.jp>)上でお申し込みが可能です。
又は、ホームページの申し込みフォームを印刷し、ご記入の上、ファックス又は郵送で下記住所までお送り下さい。

申込用紙の送付先:

〒107-0061
東京都港区北青山1-4-1 ランジェ青山507
一般社団法人 在日ブラジル商工会議所 事務局
電話番号: (03) 6447-2833
ファックス: (03) 6447-2834
Email: adm@ccb.jp

支払いの詳細

銀行名.....三菱東京UFJ銀行
支店名.....青山通支店
口座種類.....普通
口座番号.....0181786
口座名義.....(シャ)ザイニチブラジルショウコウカイギンショ
振込者名.....会員様のお名前をご記入ください

年会費

法人で社員数300人以上の企業	10万円(税抜)
法人で社員数300人未満の企業	5万円(税抜)
個人	2万円(税抜)
学生	1万円(税抜)
海外在住法人社員数300人以上の企業	10万円(税抜)
海外在住社員数300人未満の企業	5万円(税抜)

ESCRITÓRIO DA CCBJ

一般社団法人 在日ブラジル商工会議所 事務局・事務所

VISITAS NA CCBJ • CCBJご来訪について

As visitas à sede da CCBJ deverão ser agendadas com antecedência através de contato telefônico ou e-mail.

CCBJ事務所をご来訪される方は、事前に電話またはメールにてご一報を下さるようお願い致します。会員の皆様に対するサービス向上に努め、全力を挙げて業務に取り組んでおります。今後とも引き続きご支援を賜りますようお願い申し上げます。

A CCBJ está atendendo no seguinte endereço:	
〒 107-0061 Tokyo-to, Minato-ku Kitaaooyama 1-4-1 Rangee Aoyama 507	〒107-0061東京都 港区 北青山1-4-1 ランジェ青山507
Tel: (03) 6447-2833 • Fax: (03) 6447-2834 • Email: adm@ccb.jp	

Uma ponte entre o Brasil e o Japão
ブラジルと日本の 架け橋



A LIBERCON é uma empresa de consultoria há 30 anos, especializada na obtenção de visto para América Central e do Sul.

中南米のビザ取得は、リベルコンにお任せ下さい。
30年の知識と実績、丁寧なサービスで選ばれています。

- Assistência para a obtenção de vistos.
- Emissão de passagens aéreas.
- Consultoria sobre negócios em ambos os países.
- Suporte ao desenvolvimento de negócios no Brasil e na América Latina.
- Organização de viagens para participantes da área de futebol.

- 各種査証取得業務
- 各種航空券発券業務
- 認証手配業務
- 海外事業展開に関するコンサルティング
- サッカー関係渡航手配サービス



LIBERCON JAPAN, INC.

Matriz Tóquio: 2-22-17 Kawakami Bldg 5F, Minami-aoyama, Minato-ku, Tokyo, 107-0062
TEL: 03-3475-5432 (português) / FAX: 03-3475-5445

Filial Nagoia: 2-14-4 Exe Marunouchi Bldg 4F No.401, Marunouchi, Naka-ku, Nagoia-shi, Aichi-ken, 460-0002
TEL: 052-218-6667 / FAX: 052-218-6668

株式会社リベルコン・ジャパン

東京本社: 〒107-0062 東京都港区南青山2-22-17 川上ビル5階
TEL: (03)3475-5432 / FAX: (03)3475-5445

名古屋支店: 〒460-0002 愛知県名古屋市中区丸の内2-14-4 エグゼ丸の内4階401号室
TEL: (052)218-6667 / FAX: (052)218-6668

Ajudamos no seu sucesso no Brasil

Contamos com a presença de profissionais brasileiros no escritório de Tóquio, assim como profissionais japoneses em São Paulo. Nós, juntos, ajudamos no seu sucesso no Brasil.

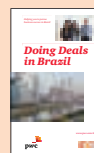
日本にはブラジル人が、ブラジルには日本人が常駐し
日本企業のブラジル事業展開を一体となってサポートしています。



pwc

A PwC Japão e a PwC Brasil têm, juntas, cerca de 10 mil profissionais. A PwC Brasil tem 19 escritórios capazes de atender o cliente em todo o território nacional. Contamos com a presença de profissionais brasileiros no escritório de Tóquio, assim como profissionais japoneses em São Paulo. Nosso networking permite apresentar uma solução de forma rápida e efetiva aos nossos clientes. Temos uma equipe especializada em auditoria e consultoria para novos negócios, M&A e pós M&A (integração). Neste momento de desafio, estamos preparados para ajudá-los com novos investimentos, fusões e aquisições, além de auxiliar na reestruturação e integração pós-fusão ou aquisição (PMI).

PwC Japanとブラジルには、総勢約1万人のスタッフが所属し、ブラジル国内には19カ所に事務所を有しています。東京事務所にはブラジル人の専門家が、サンパウロ事務所には日本人が常駐し、よりスピーディに連携できる体制を整えました。新規進出、会社設立、M&A、買収後の統合支援、また進出後の監査、会計、税務レビュー、オペレーション改善、内部統制構築（ガバナンス・システム含む）のアドバイザーなど、現在ブラジル経済の停滞や投資後さまざまな問題を抱える企業が多い中、PwCはM&A投資支援だけでなく、投資後の管理体制の構築にも力をいれています。



ブラジルでの投資・税制ガイド
Doing Deals in Brazil 日本語版
をご提供しています。

PwC ブラジル

検索

PwC Japan

〒100-0004 東京都千代田区大手町1-1-1 大手町パークビルディング[※] | TEL: 03-6212-6880 | Email: pwcjp@jp.pwc.com

PwC Japanグループは、日本におけるPwCグローバルネットワークのメンバーファームおよびそれらの関連会社（PwCあらた有限責任監査法人、京都監査法人、PwCコンサルティング合同会社、PwCアドバイザリー合同会社、PwC税理士法人、PwC弁護士法人を含む）の総称です。各法人は独立して事業を行い、相互に連携をとりながら、監査およびアシュアランス、コンサルティング、ディールアドバイザリー、税務、法務のサービスをクライアントに提供しています。

© 2017 PwC. All rights reserved. PwC refers to the PwC network and/or one or more of its member firms, each of which is a separate legal entity. Please see www.pwc.com/structure for further details.

※2017年5月15日より